

“Cada vez, tantas lenguas en cualquier lengua”: La biblioteca multilingüe de Haroldo de Campos¹

Max Hidalgo Nácher²

Resumen

El estudio de la biblioteca de Haroldo de Campos permite volver sobre la trayectoria y la obra del crítico, traductor y poeta brasileño para señalar el papel que jugó en ella el multilingüismo y el modo en que se fueron entretejiendo las más diversas lenguas en su propia obra. La biblioteca de HC, de la que cabe reconstruir tanto su formación como los usos que de ella hizo el poeta, aparece como motor y condición de posibilidad de la obra situada de un cosmopolita periférico que hizo del contacto entre lenguas uno de los puntos de anclaje de su propuesta crítica y poética. Su estudio, junto con el de otras bibliotecas y archivos desperdigados por el mundo, permite volver sobre las bases materiales y la política literaria de este autor brasileño, en el que las relaciones *entre* lenguas jugaron un papel clave.

Palabras clave: Haroldo de Campos; Bibliotecas; Multilingüismo; Archivos; Correspondencia.

Resumo

O estudo da biblioteca de Haroldo de Campos nos permite visitar a trajetória e a obra do crítico, tradutor e poeta brasileiro, a fim de destacar o papel desempenhado pelo multilinguismo e o modo como as mais diversas línguas se entrelaçaram em sua

-
- 1 Este artículo forma parte de una investigación sobre la obra de Haroldo de Campos emprendida a partir del estudio de su biblioteca, la cual se ha visto beneficiada por diversas becas. Entre ellas, querría aquí destacar la ayuda del Programa Incentivo à Pesquisa e à Tradução da Obra de Haroldo de Campos de la Casa das Rosas, la ayuda José Castillejo y la Ayuda para la Recualificación del Sistema Universitario Español (2022-2024). Esas becas me han permitido hacer estancias de investigación en la Casa das Rosas (2017), en el IMEC (2021), en Yale University (2022) y en el equipo “Multilinguisme, traduction, création” del ITEM (2022-2024). Aunque la lista de agradecimiento tendría que ser mucho mayor, no puedo dejar de recordar aquí la ayuda que me han brindado específicamente para esta investigación Leyla Perrone-Moisés, K. David Jackson, Armando dos Prazeres, Olga Anokhina y Patrick Hersant. A Raquel Campos le agradezco la autorización para publicar los fragmentos de correspondencia de Haroldo de Campos aquí incluidos. Agradecimientos que hago extensivos al equipo de la Casa das Rosas y, especialmente, a Julio Mendonça, que ha acompañado esta investigación desde sus comienzos.
 - 2 Professor de Teoria da Literatura e Literatura Comparada na Universitat de Barcelona. E-mail: maxhidalgo@ub.edu.

própria obra. A biblioteca de HC, a partir da qual é possível reconstruir tanto sua formação quanto os usos que o poeta fez dela, aparece como força motriz e condição de possibilidade do trabalho situado de um cosmopolita periférico que fez do contato entre línguas um dos pontos de ancoragem de sua proposta crítica e poética. Seu estudo, juntamente com o de outras bibliotecas e arquivos espalhados pelo mundo, nos permite retornar às bases materiais e à política literária desse autor brasileiro, nas quais as relações entre as línguas tiveram um papel fundamental.

Palavras-chave: Haroldo de Campos; Bibliotecas; Multilinguismo; Arquivos; Correspondência.

Abstract

The study of Haroldo de Campos' library allows us to revisit the trajectory and the work of the Brazilian critic, translator and poet in order to point out the role that multilingualism played in it and the way in which the most diverse languages were interwoven in his own work. HC's library, from which it is possible to reconstruct both its formation and the uses that the poet made of it, appears as the driving force and condition of possibility of the situated work of a peripheral cosmopolitan who made contact between languages one of the anchor points of his critical and poetic proposal. Its study, together with that of other libraries and archives scattered around the world, allows us to return to the material bases and literary politics of this Brazilian author, in which the relations between languages played a key role.

Keywords: Haroldo de Campos; Libraries; Multilingualism; Archives; Correspondence.

“Tout ce qui a pu signifier la loi, le désir aussi, l’urgence, mais l’urgence la plus aventureuse et la plus audacieuse pour moi, dans l’ordre de la pensée, de l’écriture, de la poésie – “unique source” – dans l’horizon de la littérature, et avant tout dans l’intimité de la langue des langues, chaque fois tant de langues dans toute langue, je sais que Haroldo y aura eu accès comme moi avant moi, mieux que moi. C’est-à-dire qu’il m’attendait pourtant, déjà, de l’autre côté, arrivé avant moi, le premier, sur l’autre rive”.

Jacques Derrida

“Ce que la bibliothèque de l’écrivain permet d’intercepter et d’appréhender, c’est moins un savoir qu’une série de relations – relations entre des esprits par l’intermédiaire de textes, relations entre des textes par l’intermédiaire de manuscrits, relation entre une écriture et son environnement”.

Paolo d’Iorio y Daniel Ferrer

¿Cómo entra una vida en la literatura? Como decía Octavio Paz a propósito de Fernando Pessoa: “Los poetas no tienen biografía. Su obra es su biografía”³. Ese tópico remite a un mito y apunta a una potencia: la de la literatura como posibilidad de un (re)comienzo. Valery Larbaud iba en el mismo sentido cuando afirmaba que “lo esencial de la biografía de un escritor consiste en la lista de los libros que ha leído”⁴. Lista de libros en la cual son igualmente importantes el orden y el modo de lectura de los mismos.

La biblioteca siempre está atravesada por las potencias de lo imaginario⁵ y por las huellas de un mundo que la excede, y el cual la biblioteca –de un modo u otro– aspiraría a transformar. Por esta razón, la biblioteca aparece como un lugar privilegiado para estudiar la creación.

Dirk Van Hulle y Wim Van Mierlo han señalado que, en muchos casos, “el acto de la creación empieza con el acto de la lectura”⁶. Enunciado que es posible estudiar no solo en su dimensión teórica general, sino también en la práctica de la lecto-

3 PAZ, O. El desconocido de sí mismo. **Vuelta**, n° 147. México, feb 1989. En **Obras completas II**. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2000, p. 102–134

4 “L’essentiel de la biographie d’un écrivain consiste dans la liste des livres qu’il a lus” (LARBAUD, V. y PAULHAN, J. **Correspondance 1920-1957**. Paris: Gallimard, 2010, carta 133 (2 septembre 1930), p. 20. Citado de BELIN, O. La “Larbaudienne” ou la terre promise de la littérature (p. 164–181). En BELIN, O.; MAYAUX, C.; y VERDURE-MARY, A. (dir.). **Bibliothèques d’écrivains. Lecture et création, histoire et transmission**. Torino: Rosenberg & Sellier, 2018, p. 164.

5 BELINSKY, J. **Lo imaginario y otros ensayos de crítica de la cultura**. Barcelona: Trampa, 2022. Intr. Hugo Vezzetti.

6 “The creative act starts with the act of reading” (VAN HULLE, D. y VAN MIERLO, W. Reading Notes: Introduction (p. 1-6). **Variantes**. N° 2/3 (“Reading Notes”). Amsterdam: New York, Rodopi, 2004, p. 2).

escritura y de la anotación. Ese es, de hecho, el estudio que propendremos aquí a través del caso de Haroldo de Campos (a partir de ahora HC), cuya biblioteca está compuesta por más de 21.000 volúmenes en 37 lenguas. Estudiando la biblioteca del crítico brasileño, podemos reconstruir parte de la génesis de sus textos a través de sus lecturas y de anotaciones.

Si en la obra de la mayoría de autores la condición multilingüe aparece denegada o censurada⁷, en la de HC el multilingüismo constituye una fuerza de desestabilización reivindicada y puesta a trabajar en la escritura, tal como se aprecia de modo paradigmático en su labor de crítica y traducción, así como en sus *Galáxias* (1984), libro escrito en una *lengua de lenguas* en que se combinan de diversos modos portugués, español, italiano, francés, alemán, inglés, griego, latín, japonés, hebreo, euskera y acaso algunas otras. En lo que sigue, trataremos de mostrar algunos hilos que dan cuenta de la afirmación de Derrida (referida a la condición babélica de la lengua poética de HC⁸) y del valor de la biblioteca de HC para pensar esa cuestión.

Cabe señalar, en ese sentido, que la biblioteca de HC ocupa un lugar clave en la obra del poeta de São Paulo, tanto en lo que se refiere a su proceso genético material como al imaginario que lo redobra y acompaña. De ese modo, entrar en esa biblioteca es introducirse en un espacio de circulación en el que unos textos se conectan con otros mediante referencias y señalizaciones materiales. Dado que está al servicio de la creación, los libros ya no son en ella objetos fijos y estables, pues, en su aparente quietud, participan de un movimiento secreto que sacude los estantes y transforma en silencio el archivo de la cultura. La pregunta por la biblioteca personal del escritor aviva el debate, que suele plantearse en relación a la correspondencia, sobre las fronteras entre exogénesis y endogénesis⁹.

Aunque esta no sea una afirmación universalizable, en este caso cabe decir, en líneas generales, lo que señalaba Paul Valéry en su edición de las *Marginalia* de Poe: “El valor de una obra para un lector determinado se mide por la importancia

7 ANOKHINA, O. y SCIARRINO, E. Présentation. Plurilinguisme littéraire (pp. 7-10). **Genesis: Entre les langues**, n° 46, 2018.

8 DERRIDA, J. Chaque fois, c'est-à-dire, et pourtant, Haroldo... (pp. 16-18). **Cisma**, n° 4, 2015, p. 18.

9 “L'exploration des bibliothèques d'écrivains engage une étude de l'exogénèse, prolongée par une pratique de l'intertextualité” (BELIN, O. ; MAYAUX, C. : y VERDURE-MARY, A. (dir.). “Introduction” (IX-XXIII). In op. cit., p. X). De ese modo, cabría afirmar que el estudio de la *exogénesis* propio del estudio de las bibliotecas de escritores puede verse sometido, en la práctica intertextual de determinados escritores (como en el caso de HC), a un proceso de transformación a través de un trabajo de escritura propiamente *endogenético*, tal como propone Pierre-Marc de Biasi: “Pour désigner l'utilisation par l'écrivain de textes ou d'informations extérieurs à son écriture, leur sélection, leur capture, leur appropriation et leur éventuelle intégration à l'écriture, on parlera d'exogénèse” (BIASI, P-M. de. **Génétique des textes**. Paris: CNRS, 2011, p. 92). En cambio, “l'endogénèse [...] désigne tout procès scripturaire centré sur l'élaboration de l'écriture par elle-même” (BIASI, P-M. de, Qu'est-ce qu'un brouillon? Le cas Flaubert: essai de typologie fonctionnelle des documents de genèse. In CONTAT, M. y FERRER, D. (dir.). **Pourquoi la critique génétique ? Méthodes, théories**. Paris: CNRS, 1998, pp. 31-60 (p. 45-46). En otro lugar establecí una tipología operativa de la biblioteca de HC. Con relación a ella cabría decir que el paso de la exogénesis a la endogénesis se daría de modo claro en los fragmentos movilizados en los volúmenes calificados en esa tipología como “centrales” (HIDALGO NÁCHER, M., O dispositivo de leitura de Haroldo de Campos e os usos da biblioteca, **452°F**, n° 18, pp. 216-231).

de sus reacciones paralelas a la lectura. La obra puede, a fin de cuentas, ser juzgada como muy mala; si las anotaciones en cuestión han sido numerosas y explícitas, el valor excitante del libro queda demostrado”¹⁰.

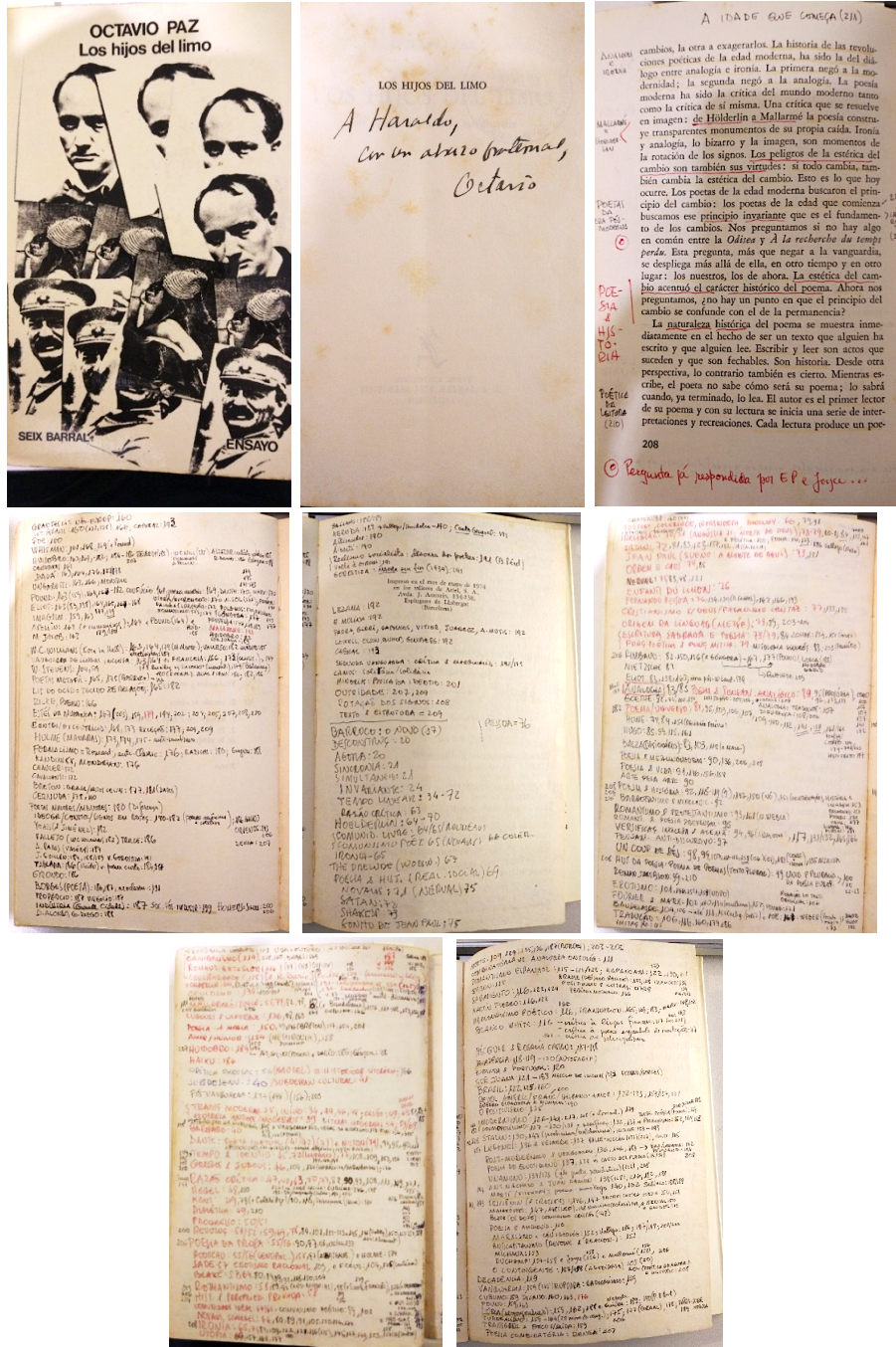


Fig. 1. Imágenes del ejemplar de Los hijos del limo de Octavio Paz conservado en la biblioteca de HC (Biblioteca Haroldo de Campos). Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 6424 PAZ, Octavio. Los hijos del limo: del romanticismo a la vanguardia. Barcelona: Ed. Seix Barral, [1974]. 224 p. (Biblioteca Breve - Ensayo, 367).

10 “La valeur d’un ouvrage pour un lecteur donné est mesurée par l’importance de ces réactions parallèles à la lecture. L’ouvrage peut, en définitive, être jugé fort mauvais ; si les notes en question ont été nombreuses et explicites, la valeur excitante du livre est démontrée” (VALÉRY, P. Quelques fragments des *Marginalia*, traduits et annotés par Paul Valéry, Commerce, n° XVI (invierno 1927, pp. 11-41), p. 20). Daniel Ferrer vuelve sobre este fragmento en FERRER, D., Towards a Marginalist Economy of Textual Genesis (pp. 7-18). In VAN HULLE, D. y VAN MIERLO, op. cit., p. 9.

De ese modo, la biblioteca de HC es “la antesala, el entorno, la prolongación de la mesa del autor” y, al tiempo, presenta un “estatuto simbólico que hace de ella tanto un objeto patrimonial como una fuente documental cuya conservación es relevante para la historia cultural”¹¹. Ahora bien, en este segundo punto, cualquier biblioteca es, antes incluso que un documento de otra cosa, *documento de sí misma*¹². O, dicho en otros términos: se trata de un objeto cultural que puede y merece ser estudiado en su propia especificidad. Por eso la figura de la cinta de Moebius puede contribuir a caracterizarla, rompiendo con la oposición entre documento y creación, entre expresión y reflejo, entre individuo y sociedad. Esas oposiciones se neutralizan en la dinámica de la biblioteca, que por un lado es sedimento de relaciones sociales y de fuerzas materiales y, por el otro, remite a los proyectos creativos del crítico-escritor que fue HC. Esos proyectos del poeta perseguían transformar, en último término, el sentido y el valor de los libros depositados en la biblioteca mediante la singularidad de un montaje y de una lectura no disciplinadas. Por todo ello, el estudio material y la reconstrucción de la función y del valor de la biblioteca de HC –que él concebía como un organismo vivo y mutante al servicio de la crítica y la creación– son piezas clave para acompañar su trayectoria poético-crítica.

Sobrevivencias de la biblioteca

Cuando nos referimos a la biblioteca de HC, ¿de qué estamos hablando? O, en otros términos, ¿qué queda hoy en día de esa biblioteca? La biblioteca real, la biblioteca conservada, es siempre una sobrevivencia o un índice de lo que la crítica genética designa como la biblioteca virtual, aquella que un autor ha leído o a partir de la que escribe, y al tiempo la desborda en tanto que archivo. HC aprovechaba cualquier ocasión –y en especial los viajes– para adquirir nuevas obras para su biblioteca, tal como muestra el testimonio de Armando dos Prazeres, que fue secretario de HC en sus últimos años de vida:

Durante os dois anos em que fui secretário particular de Haroldo de Campos, de 2001 a 2003, trabalhando um dia por semana em sua biblioteca particular, o Poeta já não viajava com tanta frequência, mas demonstrava interesse de ainda viajar o quanto fosse possível. Nesse caso, era rotineira a chegada de livros via correio. Vi muitos pacotes de livros chegando em sua casa. Se não

11 “l’antichambre, l’entour, le prolongement de la table de l’auteur [...] statut symbolique qui fait d’elle tant un objet de patrimoine qu’une source documentaire dont la conservation importe à l’histoire culturelle” (BELIN, O. ; MAYAUX, C. : y VERDURE-MARY, A (dir), Introduction (IX-XXIII), op. cit, p. IX y X.)

12 Como afirmaba Chartier en “Historia intelectual e historia de las mentalidades. Trayectorias y preguntas” en 1982, “lo real adquiere así un sentido nuevo: aquello que es real, en efecto, no es (o no es solamente) la realidad que apunta el texto sino la forma misma en que lo enfoca dentro de la historicidad de su producción y la estrategia de su escritura” (CHARTIER, R. Historia intelectual e historia de las mentalidades. Trayectorias y preguntas. **El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural** (pp. 13–44). Barcelona: Gedisa, 2005, trad. Claudia Ferrari, p. 41). Es decir, que los textos son tan reales o más que los “significados” a los que apuntan, los cuales, como demuestra el análisis, son siempre el resultado de unas determinadas prácticas discursivas.

podia viajar como antes, continuando suas “linguaviagens”, adquiria livros também indo a livrarias de São Paulo, como fez uma vez em que, em sua companhia, passando próximo a uma das diversas livrarias existentes na PUC, convidou-me para entrar com ele em uma delas. Ao entrarmos na livraria, disse-me, com ares de ensinamento, que um escritor não pode jamais deixar de entrar em uma livraria estando próximo a uma, mesmo que não fosse para comprar algum livro. Entramos e ele comprou algumas obras, das quais agora não me recordo os temas. Estava dada, e assimilada, a aula.

Quanto à leitura das obras, pelo menos no meu dia e horário de trabalho, Haroldo não costumava usar a biblioteca para leitura. Fazia isso em outros ambientes da casa, como no seu quarto, por exemplo¹³.

Así la biblioteca de HC acabó confundiéndose con su casa. En analogía con sus *Galáxias* (“um livro de viagem onde a viagem seja o livro”), la casa del crítico se convirtió en *bibliocasa*, en un espacio de cultivo de la sensibilidad al servicio de la educación de los cinco sentidos¹⁴: “The house, wedged between large commercial buildings and apartment complexes, has the feel of a small museum: every available inch of wall and table space is covered with books, paintings, graphics and posters, and an elaborate sound system has been installed in the living room”¹⁵. Armando dos Prazeres nos ofrece un testimonio precioso de la complejidad y la riqueza de la biblioteca haroldiana :

Até onde posso rememorar, os livros estavam em suas devidas prateleiras temáticas. Barroco na estante Barroco, Teoria e Crítica Literária na respectiva estante, Dicionários no espaço Dicionários e assim por diante. Nunca vi caos. Havia uma ordem que parecia seguir um pensamento muito cômico do que compreendia como um espaço multiforme, lúdico e diria mesmo algo sagrado do que seria biblioteca. Faltava catalogar o acervo, listá-lo, construir um índice para que tudo estivesse, como uma chave mágica, na palma da mão do Poeta. Esse índice, tive o prazer de iniciá-lo, digitando uma pequena mas representativa parte de seus livros. Com a tecnologia que dispomos atualmente imagino as ideias que Haroldo não daria cabo para babelizar tanto mais sua “babelcaótica biblioteca”, para usarmos uma expressão do Autor, que na verdade só era caótica no sentido de pluralidade de línguas, linguagens e matérias que compunha seu acervo.

Além de livros, quadros, esculturas, fotografias, objetos de arte. Lembro particularmente de uma tela de Alex Fleming, também lembro de uma série de retratos do Poeta feita por vários pintores.

13 Entrevista de mi autoría a Armando dos Prazeres, 14 agosto 2018.

14 CAMPOS, H. de. **A educação dos cinco sentidos**. Poemas. São Paulo: Brasiliense, 1985. El epígrafe de dicho libro, extraído de Karl Marx, dice así en alemán: “Die Bildung der Fünf Sinne ist eine Arbeit der ganzen bisherigen Weltgeschichte”. Y en su traducción al portugués: “A educação dos cinco sentidos é trabalho de toda a história universal até agora.”

15 PERLOFF, M. Brazilian ‘Concrete Poetry’: How it looks today. Haroldo and Augusto de Campos interviewed by Marjorie Perloff (pp. 61-78), *Arshile*, n° 3, 1994. Entrevista del 20 de agosto de 1993.

*Vem-me à mente ainda poemas-esculturas em cristal feitos pela própria Carmen a partir de poemas de Haroldo. Nada suntuoso. Ambiente acolhedor, convidativo. Era, a meu ver, aquele projeto de biblioteca que Haroldo tinha em mente: uma casa-biblioteca, onde o leitor-pesquisador criasse vivendo, vivesse criando*¹⁶.

La casa original de HC, en que se conservaba y cobraba sentido esa biblioteca, fue destruida. Lo que quedó de la biblioteca que forma parte del propio proyecto autoral de HC¹⁷ está conservado hoy en día en la Casa das Rosas de la Avenida Paulista de São Paulo, gracias a la intervención del gobierno Estadual de São Paulo¹⁸. Lo que aquí presentamos es un trabajo hecho, en gran medida, a partir de ella, y complementado por la consulta de otras bibliotecas y correspondencias de HC diseminadas por el mundo.

La política literaria de una biblioteca multilingüe

“Haroldo dans sa tête et dans son cœur avait plus de livres que dans son immense et fameuse bibliothèque, parce qu’il y avait tous ceux qu’il composait avec, les entregreffant, les entrecoupant”

Michel Deguy

La biblioteca de HC, conservada en la Casa das Rosas de la Avenida Paulista de São Paulo, puede leerse como la materialización y el sedimento de una política literaria y de una práctica de lectura y escritura cosmopolita y multilingüe. Así como para Ezra Pound, para HC, la crítica era, inicialmente un problema de *selección*¹⁹. Aunque la idea del *paideuma* –lo que hay que leer, transmitir, enseñar, no sólo como conocimiento del pasado, sino para los usos del presente– supone un recorte de la biblioteca (y es, por lo tanto, menor que ella), la biblioteca ya prefigura el *paideuma* y permite movilizarlo en el presente. Como escribió HC en una carta a Jakobson, “a qualidade da escolha decide um pouco de antemão, como

16 Entrevista de mi autoría a Armando dos Prazeres, 14 agosto 2018.

17 Esta voluntad, que se sitúa en la estela de la decisión de Víctor Hugo de legar sus manuscritos a la biblioteca nacional de París (BIASI, P-M. de. **Génétiq ue des textes**. op. cit., pp. 18-21), merecería toda una reflexión que aquí no podemos desarrollar, y que va ligada al modo en que HC historizó su propio trabajo haciendo, por así decir, arqueología de sí mismo. A este respecto, remito al apartado “Glotopolíticas de la biblioteca”, incluido en este artículo, y a la carta ahí citada que HC envió a K. David Jackson el 27 de mayo de 2003.

18 “Loin en effet de se présenter comme un lieu clos, unifié, stabilisé et quadrillé, la bibliothèque d’écrivain offre souvent l’image d’une configuration précaire et changeante, ouverte à tous vents et soumise aux aléas d’une vie comme de la postérité : en tant qu’archive, elle est le résultat d’un processus de transmission complexe, impliquant des institutions, mais souvent aussi les créateurs eux-mêmes, qui font volontiers entrer la “librairie” dans la construction de leur figure auctoriale” (BELIN, O. ; MAYAUX, C. : y VERDURE-MARY, A (dir), Introduction (IX-XXIII), op. cit, p. XI).

19 “It is my firm conviction that a man can learn more about poetry by really knowing and examining a few of the best poems than by meandering about among a great many” (POUND, E. **ABC of Reading**. Canada: New Directions Paperbook, 1987, p. 43).

uma verdadeira condição de possibilidade, do êxito final da análise, da sua plenitude pelo menos. A operação seletiva – a escolha do objeto – seria já uma primeira decisão constitutiva do ato crítico”²⁰. Leyla Perrone también afirmará que lo que ya está en juego en la propia elección es el juicio de valor implícito en cualquier discurso histórico²¹. Por eso, antes que cualquier otra cosa, la crítica es “escolha e valor”²² y la biblioteca de HC, en tanto que materialización de ese principio, puede pensarse, con los matices que seguirán, como un *recorte* de la cultura que conserva lo que se considera digno de ser conservado²³. La biblioteca de HC no está al servicio de una conversación pasiva –y, en ese sentido, no estamos ante una biblioteca de anticuario–, sino que cobra sentido en función de un proyecto de crítica y creación²⁴.

Una descripción externa del catálogo arroja 21.244 documentos²⁵ : 13.850 libros; 5.324 publicaciones periódicas o fascículos; 897 catálogos de exposiciones; 496 separatas; 240 guías; 82 tesis doctorales; 51 programas de teatro y otras manifestaciones; 4 partituras; y 300 elementos de hemeroteca. Las revistas, que constituyen un espacio vivo de producción de conocimiento, representan aproximadamente una cuarta parte del total, lo que supone un porcentaje bastante elevado. El lugar y la función de las revistas desde en el siglo XX –e incluso antes– son innegables. No pocos libros son el resultado de la recopilación de textos previamente publicados en revistas, textos a cuya fecha el propio HC se refiere a veces en los libros que lee. Del mismo modo, muchos de los libros de los propios poetas concretos son el resultado de la recopilación de artículos previamente publicados. En este sentido, podría decirse que lo que en los libros se encuentra en estado de producto, autorizado por la consagración del libro, generalmente aparece en las revistas todavía como tentativa y formando parte de un proyecto colectivo con el que hace sintaxis. De este modo, y sin olvidar que los libros también son acontecimientos, en los que a veces ya son un elemento fijo del archivo cultural, las revistas están más cerca del acontecimiento y de la producción.

20 CAMPOS, H. de. Notas à margem de uma análise de Pessoa. Carta a Roman Jakobson. São Paulo, 14 de julio de 1968. In JAKOBSON, R. **Lingüística, poética, cinema**. Jakobson no Brasil. São Paulo: Perspectiva, 2007, p. 197.

21 PERRONE-MOISÉS, L. **Altas literaturas**. Escolha e valor na obra crítica de escritores modernos. São Paulo: Companhia das Letras, 1998, p. 21.

22 CAMPOS, 2007, p. 197.

23 El catálogo de la biblioteca puede consultarse aquí: <https://acervoharoldodecampos.phlnet.com.br/cgi-bin/wxis.exe?IscScript=phl81.xis&cjpar=phl81.cjp&lang=por>.

24 Para la distinción entre la historia monumental, la de anticuario y la crítica, NIETZSCHE, F. **Sobre la utilidad y el prejuicio de la historia para la vida**. Segunda intempestiva. Edición, traducción y notas de Germán Cano. Madrid: Biblioteca Nueva, 1999, p. 52-60.

25 Reproduzco el registro de diciembre de 2016, al que tuve acceso por cortesía de Rahile Escaleira, a quien agradezco toda la ayuda en la fase inicial de esta investigación. Este agradecimiento se hace extensivo a todo el equipo de la Casa das Rosas, y especialmente a Julio Mendonça, que desde 2015 hasta 2024 ha colaborado con esta investigación. Con relación al catálogo en cuestión, aquí lo tomaré, más que como un dato empírico definitivo, como un registro aproximativo que nos permite orientarnos en la biblioteca.

De hecho, el contacto de HC con las revistas no es puramente pasivo, como simple lector, sino que implica su inserción en las redes intelectuales contemporáneas. Así es como la relación con las revistas tiende a solaparse con la participación activa en los grupos que las editan o colaboran con ellas. La biblioteca conserva, entre otras, una importante muestra de las revistas españolas *Cuadernos hispanoamericanos* (91 volúmenes y 25 reimpressiones), *Espiral* (7 volúmenes) y *Syntaxis* (20 volúmenes); las mexicanas *Revista de la Universidad de México* (202 volúmenes), *Plural* (50 volúmenes) y *Vuelta* (224 volúmenes); la alemana *Rot* (50 volúmenes); las francesas *Tel quel* (55 ejemplares), *Change* (19 volúmenes), *Poétique* (150 volúmenes) y *Action poétique* (17 volúmenes); la italiana *Aut aut* (141 volúmenes); y la japonesa *Vou: revue de la poésie actuelle* (45 volúmenes). Estas revistas son un indicador de las conexiones personales e institucionales de HC con sus editores. La relación con las revistas señala así, entre otras cosas, su modernidad, en el sentido de un deseo de actualización constante para estar en contacto con lo que muda.

Otro rasgo llamativo de la biblioteca es su carácter multilingüe y cosmopolita, ya que incluye al menos 37 lenguas²⁶. El principal grupo es el portugués, con el 43,63% del total. El segundo grupo lo forman el español (18,30%), el inglés (14,91%) y el francés (11,92%), seguidos de obras en italiano (7,52%) y alemán (6,37%). El resto de lenguas – que difieren notablemente entre sí– suponen aproximadamente el 3% del total²⁷.

A pesar de los problemas que implican los criterios de catalogación establecidos, adjunto una tabla con el número de ejemplares por “literaturas” simplemente para dar cuenta de la amplitud y pluralidad de la biblioteca, así como de algunas de sus tendencias, sobre las que volveremos un poco después.

Número de libros por lenguas

Portugués	9.269	Checo	22
Español	3.889	Polaco	19
Inglés	3.168	Gallego	16
Francés	2.534	Húngaro	13
Italiano	1.598	Árabe, Sánscrito	9
Alemán	1.354	Danés	6
Japonés	171	Serbio	6
Griego	153	Coreano	5
Hebreo	66	Yorubá	4

26 El catálogo de la biblioteca consultado, de diciembre de 2016, indica 36 idiomas. Ahora bien, sin descartar la posibilidad de que esta incluya aun más lenguas, habría que añadir el provenzal, ya que los trovadores –cuya obra forma parte de la biblioteca de HC– son una parte importante tanto del *paideuma* de Pound como de los poetas concretos.

27 Lo que no implica, como mostraría un estudio de la obra de HC, que su presencia no cumpla un papel clave en la biblioteca. Al respecto, pueden leerse sus reflexiones sobre la ex-centricidad a partir de esa galaxia plurilingüe (CAMPOS, H. de. *Tradition, Translation, Transculturation: the ExCentric's Viewpoint*, trad. Stella Tagnin. *Tradterm*, n° 4, 2° sem, 1997). Así, los 44 volúmenes en ruso, los 171 en japonés y los 33 en chino, los 153 en griego y los 66 en hebreo cumplen una función clave en el proyecto crítico y creativo de HC. Respecto a esas cifras, es posible que el total de volúmenes en dichas lenguas quedara acrecentado al incorporar ediciones bilingües.

Catalán	62	Sueco, Crota	3
Latín	57	Guaraní, Ru- mano	2
Ruso	44	Arameo, Arme- nio, Esloveno, Es- peranto, Finlan- dés, Irlandés, Li- tuano, Noruego	1
Chino	33		
Holandés	27		

Número de libros por “Literaturas”²⁸ (4/6/2017)

Brasileña	2480	Yídish	7
Portuguesa	584	Guatemalteca	7
Francesa	523	India	6
Alemán	387	Egipcia	6
Italiana	318	Costarricense	5
Estadounidense	297	Coreana	5
Española	279	Dominicana	5
Argentina	248	Persa	5
Griega	239	Yugoslava	4
Inglesa	184	Suiza	4
Mexicana	183	Puertorriqueña	3
Rusa	160	Rumana	3
Hispano-Americana	143	Asiática	3
Japonesa	106	Tibetana	3
Cubana	96	Africana	3
Irlandesa	94	Canadiense	3
Latina	71	Danesa	3
Hebrea	70	Belga	3
China	64	Escocesa	3
Uruguaya	60	Sueca	3
Peruana	54	Serbia	2
Medieval	42	Noruega	2
Colombiana	40	Provenzal	2
Chilena	36	Salvadoreña	2
Árabe	21	Sumeria	1
Austriaca	17	Panameña	1
Checa	14	Angoleña	1
Polaca	14	Eslava	1
Gallega	14	Flamenca	1
Húngara	13	Búlgara	1

28 Esta lista que cito a título orientativo presenta algunos problemas. En primer lugar, no está indexado el total de libros (por lo que tenemos que tomarla, aproximativamente, en su valor porcentual). En segundo lugar, los criterios de indexación son diversos y se superponen entre sí (nacionales, lingüísticos, geográficos y, hasta en un caso, históricos: “literatura medieval”). Igualmente, aparecen solo dos libros de literatura “provenzal”, lo que hace suponer que quizás la poesía provenzal esté catalogada como “medieval”. A pesar de todos esos problemas, que la hacen poco operativa, esta lista sirve para tener una primera idea de la variedad lingüístico-geográfica de la biblioteca.

Paraguaya	11	Armenia	1
Catalana	11	Ecuatoriana	1
Venezolana	10	Sánscrita	1
Holandesa	9	Sefardita	1
Nicaragüense	9	Tupí	1
Boliviana	7		

La formación de una babelbiblioteca latino-americana

Hay una lógica, que cabría estudiar, sobre cómo los libros acceden y encuentran su lugar en una biblioteca. Cada biblioteca tiene su porosidad y sus canales de entrada específicos. También tiene su propia verosimilitud, que se refiere a los tipos de libros que son plausibles o verosímiles en ella, y los que no lo son. Con respecto a HC, no heredó una biblioteca familiar. De hecho, la biblioteca conservada se cruza con la de su hermano Augusto, ya que, hasta sus respectivas bodas a mediados de los años 50, los hermanos “siamesmos” compartieron una biblioteca cuyos ejemplares se repartieron llegado el momento, dando su parte al azar²⁹.

Los hermanos Campos habitaban a comienzos de los años cincuenta una de las mayores metrópolis sudamericanas de su tiempo, en la que no solo convivían una pluralidad de lenguas, sino también una multiplicidad de códigos culturales entretreídos en la vida cotidiana. Las comunidades japonesa, sirio-libanesa, italiana, coreana y muchas otras de São Paulo –todas plenamente brasileñas– dan cuenta de ello, así como los nombres en tupí de las calles y espacios públicos que se suceden hasta el día de hoy en el mínimo trayecto urbano:

Elementos tupi (e de outras línguas indígenas) e bantu (e outras línguas africanas) penetravam a língua. [...] A rigor não formam sentenças, mas blocos de palavras aglutinadas por sufixos, prefixos e infixos. [...] Tais elementos existem há séculos, e são aceitos inclusive pela língua acadêmica na forma de nomes (Anhangabaú, Pindamonhangaba). [...] Pois repentinamente [o brasileiro] descobria que, para buscar porte-manteaux, não precisava viajar até a Grécia, e, para buscar ideogramas, não precisava viajar até Pound, mas que, em ambos os casos, bastava tomar um ônibus municipal de São Paulo³⁰.

Así que HC no necesitaba estudiar ni viajar para conocer el babelismo cotidiano de São Paulo ni para acceder a las novedades culturales provenientes de otras geografías. La creación del Museu de Arte de Sao Paulo (MASP) y del Museu de Arte Moderna (MAM), así como las bienales internacionales de arte organizadas

29 Respecto a ese “sorteo”, Augusto de Campos señala que, aunque repartieron a suertes algunos libros, en la medida de lo posible los distribuyeron en función de sus intereses específicos (comunicación oral en São Paulo, el 25 de mayo de 2023). Ver ASCHER, N. y LEITE NETO, A. A vida concreta de Haroldo de Campos. In **Espacio / Espaço escrito**, n° 21-22, Junta de Extremadura / Diputación de Badajoz, 2002, pp. 19-21).

30 FLUSSER, V. **Fenomenologia do Brasileiro**: em busca de um Novo Homem. Org. Gustavo Bernardo. Rio de Janeiro: EDUERJ, 1998, p. 156-160.

por esta última institución a partir de 1951, supusieron “uma transformação nos hábitos culturais da cidade”:

na cidade de São Paulo da década de 1940, o surgimento dos novos museus era um signo de distinção para uma cidade orgulhosa de sua modernidade e para uma classe média urbana que podia ter (agora, sim) acesso a um patrimônio artístico de primeira qualidade. Nessa confluência de novos espaços institucionais de exposição e de novas situações para as vanguardas na época da reprodução, surgiram os poetas concretos³¹.

Claro que esa modernización será limitada, y reducida a sectores minoritarios de la población, tal como permiten comprobar las tasas de alfabetización. Aun así, a partir de 1940 las tasas de alfabetización de la población brasileña –si bien continuarán siendo reducidas– comenzarán a aumentar a un ritmo mucho más elevado que hasta entonces³². Así, de un 28,2% de alfabetización en 1940, pasará a un 42,6% en 1950 y a un 62,4% en 1987³³. Esas cifras muestran los avances relativos de la alfabetización en el país al tiempo que señalan lo limitado del circuito del libro en Brasil. Según Laurence Hallwewell, durante un largo período que cabría extender a todo el siglo XX, la población brasileña potencialmente compradora de libros no pasaría del cinco o seis por cien de la población³⁴.

En ese contexto, en el que la lectura libresca era un bien reservado a una pequeña minoría, la red de librerías del centro de São Paulo posibilitaba la adquisición de libros publicados en el extranjero:

Nós aqui, em São Paulo, tínhamos acesso ao que vinha da Alemanha, da Itália, da França, da Inglaterra. Tinha a famosa livraria Pi-oneira, na rua Quinze de Novembro, em que a gente comprava as primeiras edições dos Cantos de Ezra Pound, a obra completa do Maiakóvski, baratíssima, a preço de banana. Tenho uma biblioteca joyceana e uma poundiana que vêm sendo constituídas desde os anos (19)50 e que são preciosas, porque possuem obras hoje em dia raras³⁵.

Los libros en francés podían comprarse en la Livraria Francesa, fundada en 1947, e instalada en el número 275 de la Rua Barão de Itapetininga hasta 2020, cuando se

31 AGUILAR, G. **Poesia concreta brasileira**: as vanguardas na encruzilhada modernista. São Paulo: EdUSP, 2005, p. 55.

32 Las estadísticas que he podido consultar apuntan en 1960 una tasa de alfabetización en Brasil del 31,57% y las de 1970 del 48,82% (HALLEWELL, L. **O livro no Brasil**. Sua história. São Paulo: Edusp, 2012, p. 859-860). En ese libro se calcula que a lo largo de un amplio período de tiempo – que cabría extender a todo el siglo XX– la población brasileña potencialmente compradora de libros no pasaría del cinco o seis por cien de la población (Ibidem, p. 785).

33 Ibidem, p. 792.

34 Ibidem, p. 785.

35 CAMPOS, H. de. Haroldo de Campos: galáxias em rotação. In ASSUNÇÃO, A. (entrevistas de), **Faróis no caos**. São Paulo: Edições SESCSP, 2012, p. 17. Sobre ese tema, ver también CAMPOS, A. de. **Reflashes para Décio**. Poesia antipoesia antropofagia & cia. São Paulo: Companhia das Letras, 2015, p. 241.

trasladó al número 1697 de la Avenida Indianópolis, en Moema. La Livraria Jaraguá (rua Marconi, 54), fundada em 1942 por Roberto Meira y Alfredo Mesquita, fue otro punto de reunión importante. Contaba com um salão de chá y, según testimonio de Mesquita, “se tornou ponto de encontro de artistas e intelectuais – sem falar das grã-finas– não só de paulistas, mas de todo o Brasil – e, mesmo, de estrangeiros, quando de passagem por nossa capital”³⁶.

Fig. 2. Etiquetas y factura de librerías encontradas en los ejemplares de la biblioteca de HC (Biblioteca Haroldo de Campos)



En la biblioteca de HC se conservan libros con etiquetas de la Livraria Francêsa³⁷, Livraria Parthenon, la Livraria Jaraguá y de la Loja do livro italiano. Esa red de librerías propició el acceso a un catálogo fundamental para la formación poética y crítica de los jóvenes poetas, y continuaría proveyéndoles de libros ya en su edad adulta. Así, a la altura de 1968, escribía HC a Elisabeth Walter: “quant à la “semiotik”, je ne l’ai pas reçue, mais j’ai réussi à l’obtenir par l’intermédiaire de la librairie Herder de São Paulo”³⁸.

36 MESQUITA, A. **Depoimentos II**. Rio de Janeiro: MEC/Funarte/SNT, 1977, p. 25; citado de LESSA MATTOS, D. J. **O espetáculo da cultura paulista**. Teatro e TV em S. Paulo (1940-1950). São Paulo: Códex, 2002, p. 209.

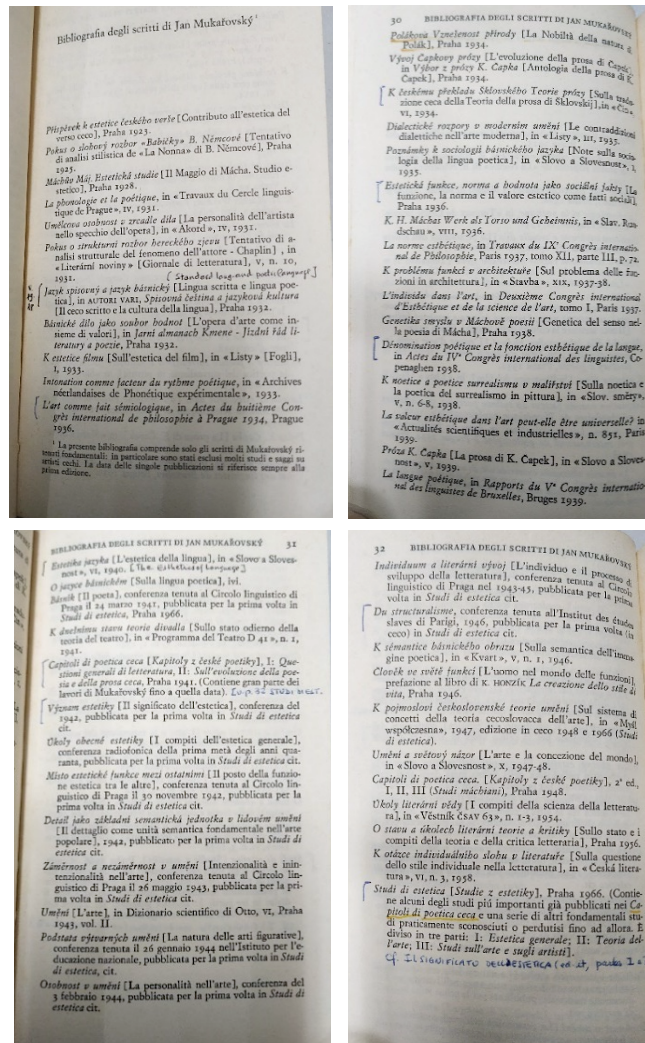
37 Había una en São Paulo y otra en Rio de Janeiro. En la biblioteca de HC se conserva el volumen TRIOLET, E. (org.). **Maïakovski vers et proses de 1913 a 1930**. Paris: Les Éditeurs Français Réunis, 1952. Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 20382, con etiqueta de dicha librería. Ese volumen, comprado en Rio en 1951 por Décio Pignatari, cuya firma figura en el volumen, perteneció de hecho a este autor.

38 Carta de HC a Elisabeth Walter, São Paulo, 31 de enero de 1968 (Biblioteca Haroldo de Campos, Casa das Rosas).

A partir de un determinado momento –y principalmente a partir de su primer viaje a Europa en 1959–, además de las librerías de São Paulo, también las librerías extranjeras, que HC visitaba en sus viajes, contribuyeron a enriquecer su colección de libros y de revistas. Así, según testimonio de Leyla Perrone sobre su viaje de 1970 con HC por Europa, la librería preferida de este último era la Librairie Internationale del Boulevard Saint-Germain³⁹.

Los libros también llegaban por correo. No sólo como envíos espontáneos de sus interlocutores, sino también a través de búsquedas activas del propio poeta, las cuales formaron parte de su política de adquisiciones. Así, HC tenía la costumbre de marcar, cuando la colección o la editorial le interesaban, las páginas finales de los libros en las que aparecía la lista de publicaciones de la editorial o colección que le interesaba. En el caso que aquí nuestro se trata de la bibliografía que acompaña a un texto de Mukarovsky, donde HC anota algunos textos y, cuando es el caso, los lugares y lenguas en los que los puede encontrar en su propia biblioteca.

Fig 3. Jan Mukarovsky, *La funzione, la norma e il valore estetico come fatti sociali, intr. y trad. de Sergio Corduas, Torino, Einaudi, 1971 (Biblioteca Haroldo de Campos)*



39 PERRONE-MOISÉS, L. Viajando com Haroldo. In DICK, A. (org.). *Signâncias: reflexões sobre Haroldo de Campos*. São Paulo: Risco, 2010, p. 56.

Estas anotaciones daban lugar a menudo a peticiones de libros a los amigos, como es el caso de la siguiente solicitud a Inês Oseki-Dépré:

haveria meio de v. obter o n. 5, copenhagen, 1949, dos trabalhos do círculo linguístico de copenhagen, onde saiu um trabalho de a. stender-petersen “esquisse d’une théorie structurale de la littérature”, que parece ser o primeiro trabalho do gênero baseado na glossemática de hjelmslev? bastaria um microfilme, que a revelação pode ser feita aqui (creio que o microfilme fica barato, as bibliotecas universitárias geralmente o fazem).⁴⁰

Y quince años después: “V. conseguiu encontrar les cinq rouleaux? *Tenho muita urgência deste livro.* Há um outro texto dele que gostaria de obter também: “JONA, traduit par H. Meschonnic”, revue esprit, septembre 1981, n° especial la bible et son lecteur (talvez V. me pudesse enviar um xerox?)⁴¹.”

Del mismo modo, Leyla Perrone fue una de las personas que proporcionaba los libros al crítico:

Um pedido: Mando-lhe, incluso, um cheque de 10 dólares. Peço-lhe que o desconte e, por favor, reembolse a Sabina (cujo endereço atual não sei) das despesas de FR\$ 26.80, que teve junto ao livreiro Guy Boussac, para a aquisição do livro Georg Trakl, Oeuvres Complètes (que acabo de receber). Como recebi o livro com a fatura, não sei se foi debitado na conta da Sabina ou se o pagamento deveria ser feito por mim diretamente ao livreiro G. Boussac (46 Rue de Babylone, 75007 Paris, tel: 551 26-00). Por favor, peço-lhe acertar o assunto por mim. Se sobrar algo da gaita, mande-me por via aérea, se possível, o tal n° da Revue de Psychanalyse com o manifesto do Oswald traduzido (é isso mesmo? se bem entendi?)⁴².

Los libros publicados se sustituían a veces por fotocopias:

I wd like to ask you a favour: is it possible to you to send me a xerox copy of poems by Simias of Rhodes and others, included in the 5th vol. (pp. 124-135) of THE GREEK ANTHOLOGY (ed. by W.R. Paton). I remember having seen the volume in your house, during my last visit to Bloomington.⁴³

En lo que concierne a sus intercambios con K. David Jackson, además de pedirle que fotocopiará algunos ejemplares, HC llegaría a abrir una cuenta en dólares en la Universidad de Yale para adquirir libros que su colega comprará para él y le

40 Carta de HC a Inês Oseki-Dépré, São Paulo, 24 de diciembre de 1968. In OSEKI-DÉPRÉ, I. y CARNEIRO, V. (org.). **Cartas de Haroldo de Campos a Inês Oseki-Dépré (1967-2003)**. Rio de Janeiro: Editora UFRJ, 2022, p. 81.

41 Carta de HC a Inês Oseki-Dépré, 20 de diciembre de 1983. In ibidem, p. 153.

42 Carta de HC a Leyla Perrone, São Paulo, 27 de marzo de 1973 (archivo personal de Leyla Perrone).

43 Carta de HC a Mary Ellen Solt, São Paulo, 26 junio 1973 (Lilly Library, Indiana University). Agradezco a Patrick Hersant el haberme hecho llegar esta correspondencia.

enviará. Es justamente a K. David Jackson a quien le pediría en otra carta, al saber que iba a Macau:

Gostaria de pedir-lhe um favor:

-- Estou interessado em adquirir traduções de poesia chinesa e livros sobre cultura chinesa (e japonesa) que, segundo sei, se publicam em Macau. Necessitaria do endereço (e sobretudo do fax) de alguma livraria (livraria de Macau) que se dispusesse a aceitar encomendas por fax⁴⁴.

Por lo demás, en los fragmentos anteriores se observan cuáles eran las principales lenguas que HC usaba en su correspondencia. Los más frecuentes son el portugués, el francés, el inglés y el español. A continuación, veremos la importancia que tiene el aprendizaje de lenguas (y, con él, la traducción) en la trayectoria de HC, así como el lugar privilegiado del español en su política literaria.

Glotopolíticas de la biblioteca

Sería interesante destacar algunos elementos de la distribución lingüística de la biblioteca en comparación con lo que serían los flujos de traducción entre lenguas y su centralidad relativa en el mercado mundial de la traducción⁴⁵. Basándonos en los estudios de Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, podemos ver que en 1980 la mitad de los libros traducidos a todas las demás lenguas procedían del inglés, lengua que ocupaba –y sigue ocupando– una posición lingüística hipercentral en el mercado editorial mundial. Detrás del inglés se situaban el alemán, el francés y el ruso, que representaban entre el 10% y el 12% del mercado mundial de la traducción. Tras ellas, ocho lenguas –entre ellas el español y el italiano– ocupaban una posición semiperiférica, con un total de entre el 1% y el 3% de las traducciones del mercado mundial⁴⁶. Aunque no es posible utilizar estos datos para trasladarlos directamente al ámbito de la literatura ni a ningún otro ámbito –ya que cada ámbito cuenta con circuitos de traducción específicos, no necesariamente homologables de modo mecánico a un esquema general–, y menos aún en una biblioteca que cuenta con cincuenta años de existencia en tanto que es un organismo vivo en constante transformación (1950-2003), cabe señalar a partir de estos datos generales algunas de las especificidades de la biblioteca de HC y del proyecto intelectual y literario con el que se articula en relación con la geotopolítica.

En primer lugar, hay que destacar la centralidad del portugués, que es la lengua meta de HC: una lengua periférica que, en un ejercicio antropofágico, intentará enriquecer a través de un proyecto crítico-creativo que implica traducción, crítica

44 Carta de HC a K. David Jackson, S. Paulo, 3 diciembre 1995 (Archivo personal de K. David Jackson).

45 HEILBRON, J. Le système mondial des traductions (pp. 253-274), trad. Anaïs Bokobza. In SAPIRO, Gisèle (dir.), **Les contradictions de la globalisation éditoriale**. Paris : Nouveau Monde, 2009, p. 263.

46 SAPIRO, G. Situation du français sur le marché mondial de la traduction. In SAPIRO, G. (dir.). **Translatio**. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation. Paris: CNRS, 2008 ; HEILBRON, J. y SAPIRO, G. Por uma sociologia da tradução: Balanço e perspectivas. Graphos. João Pessoa, vol, 11, n° 2, diciembre 2009.

y creación. Este portugués es el portugués de Brasil y, desde por lo menos mediados de la década de 1960, será pensado como un relanzamiento del legado de Oswald de Andrade, movilizándolo el gesto devorador del *Manifesto antropófago* (1928) y el deseo de exportación que aparece en *Poesia Pau-Brasil* (1924). De ese modo, HC propondrá, en un primer momento, capitalizar la literatura brasileña incorporando, a través de un gesto crítico, aquellas obras y poéticas consideradas más valiosas de la literatura y la crítica contemporáneas, lo que permitiría, a través de la elaboración local, la posterior exportación de una poesía y un pensamiento literario que situaría a Brasil en el mapa mundial de la literatura. A través de este movimiento, HC se incluye –tal como se ve en algunas anotaciones, en que coloca su propia obra como hipotexto especulativo de la obra de otros autores contemporáneos– en un espacio que le excluye de antemano. HC, de hecho, practicará, antes de que Julia Kristeva la teorice, una lectura intertextual, la cual tiene en el montaje uno de sus procedimientos destacados. Así, por ejemplo, el poeta paulista leerá “Por uma semiologia dos paragramas” de la teórica búlgara (*Introdução à Semanálise*, São Paulo: Perspectiva, 1974 [Debates - Semiótica, 84]) refiriendo a sus propios textos y a los de la poesía concreta. De ese modo, cuando HC lea que Kristeva se refiere “às restrições de uma lógica elaborada a partir da frase indo-européia sujeito-predicado”⁴⁷, lo subrayará y escribirá a pie de página: “.Ver Teoria da P. Concreta: “sistemas de funções proposicionais...” (P. Concreta. Linguagem. Comunicação)”.

El hecho de que el portugués –y específicamente el portugués de Brasil– sea la lengua y la literatura con mayor presencia en la biblioteca se explica por ser una biblioteca brasileña. Ahora bien, lo que puede resultar más sorprendente –y es, en cualquier caso, significativo– es la presencia del español en segundo lugar, con casi 4.000 volúmenes. Esta presencia está vinculada al proyecto de integración latino-americana en el que participa HC desde por lo menos los años setenta. HC ya afirmaba en Nueva York en el PEN Club, en 1966: “Por razones que ahora no puedo precisar, las comunicaciones entre el Brasil y los otros países latinoamericanos no son buenas. Nuestras respectivas literaturas se ignoran”⁴⁸. La mesa en la que intervenía (“Papel del escritor en América Latina”) estaba coordinada por Emir Rodríguez Monegal, un hablante del portugués de padre brasileño al que HC aún no conocía personalmente, y de quien evocaría en 2003 “seu luminoso espírito iberoamericano e ecumênico”⁴⁹. Sería Monegal quien, constatando el aislamiento relativo del portugués, propondría desde el otro lado su integración con las literaturas en español en un mismo espacio latinoamericano.

En la obra de HC, Brasil y Latinoamérica son dos significantes cruciales que se declinan y combinan con otros como “condição latinoamarga” o “línguamorta”, y que apuntan a una problemática partir de la cual hacer emerger una singularidad. Ya varias décadas antes Joaquín Torres García había invertido la imaginación geográfica recibida proponiendo el Sur como nuevo norte cartográfico. La exclusión

47 KRISTEVA, J. (1974). *Introdução à Semanálise*. São Paulo: Perspectiva (“Debates – Semiótica”), 84, p. 92 Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 3013.

48 AA.VV. Papel del escritor en América Latina (pp. 25-35), *Mundo nuevo*, n° 5, noviembre 1966, p. 31.

49 BLOCK DE BEHAR, Lisa. Coincidencias del encuentro (pp. 15-34). **Haroldo de Campos**: don de poesía. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes. Sapientiae, 2004, p. 15.

que rebajaba o borraba del mapa todo aquello que se encontrara por bajo de la línea del Ecuador era puesto del revés en su “América invertida” de 1943.

El lugar de América Latina –y, especialmente, de su cultura– en el mundo contemporáneo es una pregunta que habrá ido cobrando forma articulada a medida que avanzaba la trayectoria de HC, abriéndose al porvenir con la desconstrucción y hacia el pasado con el barroco, incidiendo en la contemporaneidad a partir de una espiral antropofágica que bien puede conectarse, hoy en día, con las luchas y el pensamiento amerindio en tanto que práctica transcultural. Las huellas de esos procesos pueden encontrarse en su biblioteca. Armando dos Prazeres recuerda cómo el poeta le pidió en 2001 –como su primera labor como secretario– que catalogara los libros ligados al Barroco, por un lado, y a la Teoría y Crítica Literaria, por el otro⁵⁰. En esos dos cuerpos textuales cabe ver el doble centro de la elipse que atraviesa la poesía de HC, la cual los pone en contacto⁵¹.

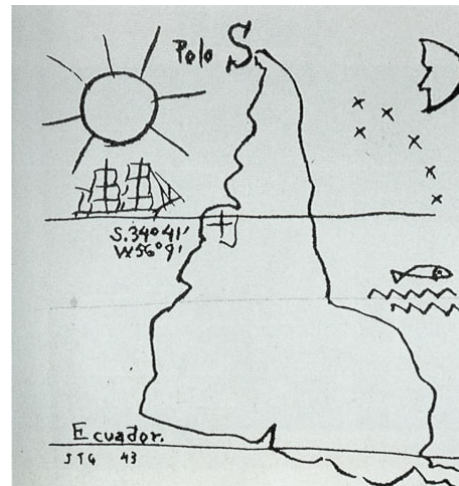


Fig. 4. “América invertida” (1943), de Joaquín Torres García

La vocación latinoamericanista del poeta se corresponde y articula con dos de sus gestos testamentarios. En un fax mandado el 27 de mayo de 2003, menos de tres meses antes de su muerte, HC compartía con K. David Jackson su proyecto de establecer una Fundación Biblioteca/Centro de Estudios Poéticos Haroldo de Campos en su antigua casa de Monte Alegre 635, en la que instalaría “minha Biblioteca, meus arquivos e meu gabinete de trabalho”, lo que pretendía llevar a cabo a través de convenios con la PUC-SP y otras universidades para “suportar financeiramente seu Projeto de Atividades (já por mim delineado)”. Junto a ese proyecto, y respondiendo a una petición de David K. Jackson, le comentaba a su interlocutor: “De meus arquivos, escolhi 3 partes de correspondência para arquivar com a referida Beinecke [Library], referentes a: 1- Octavio Paz; 2- Julio Cortázar; 3- Severo Sarduy. Contêm cartas importantes. Qual o procedimento a seguir? → Pretendo xerocopiar o material, para mantê-lo sob forma de cópia em meu arquivo”⁵².

Ese recorte es sumamente significativo, pues indica la voluntad, al final de su vida, de centrar la atención sobre una red latinoamericana cosmopolita en la cual HC pretendería inscribirse a pesar del relativo aislamiento del portugués. Su inserción en un contexto transnacional tendría que pasar, así, por una inscripción regional latino-americana, la cual no se produciría sin dificultades. Pues el primer gesto tendría que consistir en superar la barrera del portugués, lengua que presentará

50 “Por desejo dele [HC], eu deveria começar pela seção Barroco e depois Teoria e Crítica literária” (Entrevista de mi autoría a Armando dos Prazeres, 14 agosto 2018).

51 HIDALGO NÁCHER, M. La hélice barroca de la herencia. **Chuy**: revista de estudios literarios latinoamericanos, vol. 7 (“Filologías latinoamericanas”), n° 9, 2020, pp. 138-176.

52 Fax de HC a K. David Jackson, 27 de mayo de 2003 (Archivo de K. David Jackson).

repetidamente como una “língua-morta”: “o português é ainda, *hélas !, le tombeau de la pensée...*”⁵³. Se entiende así en qué sentido la conservación de la biblioteca forma parte de una política del archivo que pretende hacer visibles cuestiones como las que aquí estamos planteando. En una carta de 1973 a Leyla Perrone, HC se refería a “nossa língüamorta idiomaterna”⁵⁴. Una primera aparición de esa fórmula se encuentra en el primer fragmento del poemario *ciropédia ou a educação do príncipe*: “Lingüamortas: oblivion sagrando a raiz dos árias: ars. Lingüavivas: amor”⁵⁵. Es significativo que en dicho libro ya aparecieran en germen algunas de las problemáticas –o, por lo menos, de los significantes– que irían volviendo en la trayectoria de HC. Aquí me centraré sólo en las que se refieren a esta cuestión de la *língüamorta*, la cual conecta con lo que se llamó en su momento el proceso de dignificación de las lenguas vulgares, que remonta hasta Dante y la labor llevada a cabo por poetas y críticos del siglo XV y XVI para darse una tradición. No por casualidad leemos en la *ciropédia*: “O Idiomatico. Defesa e ilustração do”⁵⁶, referencia directa a la *La Deffence et Illustration de la Langue Francoyse* (1549), de Joachim du Bellay. En el mismo poemario se lee: “Cobiça as galáxias-estrelas”⁵⁷. Y en fragmento 44 de las *Galáxias*, de 1970, HC se presenta a sí mismo como un muerto vivo o un vivo muerto (*cadavescrito em língüamarga, escrever para sobreviver*) que lleva a cuestas una *malamágica* llena de libros y de textos para defender la dignidad de la lengua portuguesa de Brasil:

cadavescrito você é o sonho de um sonho escrever em língüamarga para sobreviver a língüamorta vagamundo carregando a tua malamágica zaubermappe para fazer a defesa e a ilustração de esta língua morta (frag. 44, 6/9-5-1970)

En el fragmento siguiente de las *Galáxias*, escrito el mismo año, se lee: “estes signos você os ergue contra tuas / ruínas ou tuas ruínas contra estes signos balbuciente sololetreando a / sóbrio neste eldorado feldorado latinoamargo tua barrouca mortopeia / ibericana”.

El cierre de las *Galáxias* supone la esperanza en la transustanciación de la lengua, en el paso de la *língüamorta* a una *língüaviva* por la mediación de la escritura poética. No es casual que aquí vuelva aquel Dante que impulsó a principios del siglo XIV el proceso de dignificación de las lenguas vulgares con su *De vulgari eloquentia* y que escribía, en el canto XXXI de su *Infierno*: “Una medesima lingua pria mi morse, / si’ che mi tinse l’una e l’altra guancia, / e poi la medicina mi riporse” (*Divina Comedia*), cuando HC escribe, respecto a su libro, en su último fragmento: “enquanto o finas ele translumina essa língüamorta” (50). Esa *transluminação* dantesca da paso al final del poema, que se cierra con estos versos:

53 Carta de HC a Inês Oseki-Dépré, São Paulo, 21 de mayo de 1968. In In OSEKI-DÉPRÉ, I. y CARNEIRO, V. (org.). op. cit., p. 79.

54 Carta de HC a Leyla Perrone, S. Paulo, 27 de marzo de 1973 (Archivo personal de Leyla Perrone-Moisés).

55 CAMPOS, H. de. *Ciropédia ou a educação do príncipe*. In **Xadrez de Estrelas**. Percurso textual (1949-1974). São Paulo: Perspectiva, 1976, p. 47.

56 *Ibidem.*, p. 50.

57 *Ibidem.*, p. 48.

*e assim o fizeste assim o teceste assim
o deste e avr  quise l'ombra della vera costellazione enquanto a
mente quase-íris se emparadisa neste multilivro e della doppia danza (50, 1975-1976)*

Por un lado, las *Galáxias* proponen la emergencia de una lengua de lenguas cuya argamasa es el portugu s de Brasil. Ahora bien, eso no le impedirá a HC seguir experimentando las relaciones de dominación existentes entre lenguas. Así, seguir  afirmando en 1997 dirigiéndose al público español, lamentando la asimetría entre ambas lenguas: “En mi experiencia de escritor brasileño profundamente interesado, desde mis años de formación, por la literatura de lengua española, lo que más lamento es la falta de penetración del portugu s y de la literatura brasileña en los países de habla hispánica”⁵⁸. En ese mismo año escribía a Jacques Derrida, invitándole al coloquio que David K. Jackson estaba organizando en Yale, como un modo de “extraire le portugais du ghetto” en el que estaba en los Estados Unidos:

J'aimerais bien vous revoir et causer avec vous sur un projet de symposium   Yale University, qui est en train d'être développé par mon ami, le Prof. K. David Jackson, titulaire de Littérature Brésilienne et Portugaise, dans le Spanish and Portuguese Dept/Yale. L'idée serait d'extraire le portugais du ghetto où il toujours se trouve dans le système universitaire américaine et le faire – au moins dans le cadre d'un Symposium International – le dispositif de « déclenchement » de quelques séances de discussion sur le problème de la « traduction créatrice » (transcr ation, comme je préfère de l'appeler)⁵⁹.

El *ghetto* no es un lugar de elección, sino de confinamiento, y HC habrá hecho lo posible y lo imposible por desconfinar la literatura brasileña a partir de un movimiento de asimilación activo y transformador de las fuerzas extrajeras que vendría acompañado de un movimiento de exportación de la propia diferencia. La biblioteca de HC da cuenta de ello.

El aislamiento mundial del portugu s se vería redoblado por su aislamiento relativo en América Latina. Así, en 2003, al ser preguntado por las relaciones de la América hispana con Brasil, HC expres  su pesar al respecto:

Infelizmente n o h , ou pelo menos até muito recentemente n o houve, nenhum comércio, nenhuma relação mais profunda ou até mesmo superficial entre o Brasil e a América Hispánica. J  pela cultura brasileira, que   muito diferente, na sua formação, da cultura dos países hispano-americanos, já porque o portugu s   marginalizado [...] Quando eu dei aulas em 78 em Yale, a literatura brasileira e portuguesa era o gueto do gueto, porque a literatura espanhola e hispano-americana era o gueto [...]. O portugu s e o brasileiro, por tradição, sempre leram o espanhol. E a língua portuguesa é de difícil leitura. O Cortázar por exemplo não lia o portugu s. Ele fazia um grande esfor o para ler o portugu s, mas n o

58 CAMPOS, H. de. Portugu s y español: dialogismo necesario. Trad. Juan Malpartida. **Cuadernos hispanoamericanos**, n  570, diciembre 1997, p. 13.

59 Fax de HC a Jacques Derrida, el 2 de septiembre 1997 Fondo Jacques Derrida (IMEC).

*lia. E o Cabrera Infante, o que é mais chocante, porque é cubano, leu Machado de Assis na tradução para o inglês!*⁶⁰.

El aislamiento del portugués aparecía así como un obstáculo para quienes querían proyectarse más allá de las fronteras nacionales e inscribir su obra también en otros espacios. A partir de los años setenta, HC se dio cuenta de que, para hacer circular su obra en un contexto transnacional, sería importante hacerlo desde una perspectiva regional latino-americana, que en su caso tendría un importante punto de apoyo en México y en las revistas de Octavio Paz. En este sentido, los dos principales centros de intervención –junto con algunos intentos iniciales en alemán a principios de los años sesenta– serán el inglés (lengua con 3.168 volúmenes en la biblioteca) y el francés (con 2.534 volúmenes). En ambos casos, se trata de lenguas centrales vinculadas a espacios intelectuales y académicos centrales.

Políticas de la traducción

El aislamiento del portugués constituye una de las motivaciones tanto del multilingüismo de la biblioteca como de la política de la traducción que llevarán a cabo HC, su hermano Augusto y, en menor medida, también Décio Pignatari. En 1964, João Alexandre Barbosa publicaba en el *Correio da manhã* “Tradução e autodidatismo”. Ese texto era, en gran medida, una reacción positiva a la ponencia de HC en el *III Congresso Brasileiro de Crítica e História Literária* (1962) celebrado em João Pessoa, la cual constituye la primera teorización extensa, explícita y razonada de la labor de traducción llevada a cabo por él y su hermano Augusto en los años precedentes. En su artículo, Barbosa recordaba el valor y la función de la traducción en la cultura literaria, ya que esta “se faz não apenas somente mas substancialmente da atividade de tradução de obras literarias”⁶¹. De esa manera, la traducción podría ser una forma de resistir y revertir “o isolacionismo cultural”⁶², contribuyendo a la transformación de la literatura brasileña y poniéndola en contacto con otras tradiciones literarias. Lejos de ser una actividad pasiva o meramente mediadora, la traducción podría ser un motor de la transformación literaria por la introducción de nuevos repertorios y procedimientos, los cuales obligan a plantear el problema de lo contemporáneo. Ahí sostenía Barbosa: “Que a tradução, no país, já é uma realidade e que isto importa ou, mais cedo ou mais tarde, importará em uma mudança das nossas acanhadas perspectivas literárias”⁶³.

Los poetas concretos encontraron en la práctica de la traducción un modo privilegiado de intervenir en el espacio poético nacional. Esa estrategia permitía reconfigurar los modelos poéticos, incorporando nuevos procedimientos de escritura que a su vez conectaban con el proyecto literario de los traductores, el cual

60 BLUMBERG, M. Entrevista a Haroldo de Campos. Do concretismo à concretude (pp. 22-36). *D.O. Leitura*, mayo-junio 2004, año 22, nº 3, pp. 32, 34 y 35.

61 ALEXANDRE BARBOSA, J. Tradução e autodidatismo. *Correio da manhã*, 1964, edición 21737.

62 Ibidem.

63 Ibidem.

quedaba autorizado justamente en unos nombres que hasta entonces no habían sido contemplados como tales en el espacio nacional.

Su modelo se estructura, en gran medida, en torno a la noción poundiana de *paiduma*. La práctica de traducción presenta así una doble dimensión: crítica y pedagógica. Respecto a esta última, HC privilegiará la traducción de poemas aislados o, incluso, de fragmentos de poemas, los cuales cumplen una función ilustradora. Como afirmaba Pound, la invención a veces aparece simplemente en una sola línea, o en una cierta cadencia.

Cuando HC escribió “Da tradução como criação e como crítica” (1962) estaba dando forma teórica a una práctica que había iniciado en la década anterior. Em ese momento, HC estaba traduciendo o acababa de traducir, entre otros, del inglés a Pound y a Joyce (1957), del alemán a Gomringer (1957) y Heissenbuettel (1960), del francés a Mallarmé (1958) y a Ponge (1962), del italiano a Ungaretti (1957) y a Dante (1960), del ruso a Maiakovski⁶⁴ (1961) y del japonés a Bashô (1960)⁶⁵. Así, esa reflexión es el resultado y la prolongación de una práctica de traducción intensiva con una clara articulación crítico-pedagógica. Apuntando a esas traducciones, afirmaba: “Fazendo-o, tinham presente justamente a didática decorrente da teoria e da prática poundiana da tradução e suas idéais quanto à função da crítica –e da crítica via tradução– como “nutrimento do impulso” criador”⁶⁶. La traducción perseguiría, de ese modo, “a configuração de uma tradição ativa (daí não ser indiferente a escolha do texto a traduzir, mas sempre extremadamente reveladora), um exercício de inteligência e, através dele, uma operação de crítica ao vivo”⁶⁷. El paradigma de ese tipo de traducción-recreación provenía del trabajo “crítico e pedagógico” de Pound y en su lema “Make it New”, por el cual se trataba de “dar nova vida ao passado literário válido via tradução”⁶⁸:

*Em nosso tempo, o exemplo máximo de tradutor-criador é, sem dúvida, Ezra Pound. O caminho poético de Pound, a culminar na obra inconclusa Cantares, ainda em progresso, foi sempre pontilhado de aventuras de tradução, através das quais o poeta criticava o seu próprio instrumento lingüístico, submetendo-o às mais variadas dicções, e estocava material para seus poemas em preparo. Pound desenvolveu, assim, toda uma teoria da tradução e toda uma reivindicação pela categoria estética da tradução como criação*⁶⁹.

64 En este artículo escribo el nombre de “Maiakovski” como es común hacerlo hoy en día en español, pero respeto en las citas y en las referencias bibliográficas sus diversas transliteraciones.

65 NÓBREGA, T. M. Notas para uma biografia literária de Haroldo de Campos. In FRANCO CARVALHAL, T.; SÁ REBELLO, S.; CUNHA FERREIRA, E. F. (org.). **Transcrições**. Teoria e práticas. Em memória de Haroldo de Campos. Porto Alegre: Evangrad, 2004, p. 91.

66 CAMPOS, H. de. Da tradução como criação e como crítica (1963). In **Metalinguagem & outras metas**. Ensaios de teoria e crítica literária. São Paulo: Perspectiva 1992, p. 42.

67 Ibidem, p. 43-44.

68 Ibidem, p. 36.

69 Ibidem, p. 35.

A partir de dichos planteamientos, HC se refería a su convicción

da impossibilidade do ensino de literatura, em especial de poesia (e de prosa a ela equiparável pela pesquisa formal), sem que se coloque o problema da amostragem e da crítica via tradução. Sendo universal o patrimônio literário, não se poderá pensar no ensino estante numa literatura. Ora, nenhum trabalho teórico sobre problemas de poesia, nenhuma estética da poesia será válida como pedagogia ativa se não exibir imediatamente os materiais a que se refere, os padrões criativos (textos) que tem em mira⁷⁰.

Como conclusión de su intervención, HC planteaba la imposibilidad de estudiar la literatura sin estudiar la traducción creativa. A partir de esa convicción, HC proponía un laboratorio de textos basado en la colaboración entre poetas y lingüistas.

Seguir la trayectoria de HC en el aprendizaje de lenguas, la adquisición de libros, la traducción de textos, la escritura de textos críticos y creativos y los diálogos que establece a partir de ellos nos permitiría reconstruir de modo concreto la política literaria del poeta brasileño. De ese modo, y por tomar solo un ejemplo, se hace posible ver cómo, a partir de su aprendizaje del ruso desde 1961⁷¹, acabará tramando amistad y una relación intelectual productiva con Roman Jakobson en 1966. HC ha narrado su traducción del poema “Serguéi lessiênin” (1926) de Maiakovski en “Maiakóvski em português: roteiro de uma tradução”⁷². La elección del texto ya sería relevante: el poeta brasileño habría escogido ese poema porque Maiakovski relata su proceso de composición en un texto que pudo leer, según afirma, tanto en su versión francesa, “traducida incompletamente”⁷³ por Elsa Triolet⁷⁴ como en la versión española de *Obras escogidas de Maiakóvski*⁷⁵. Para traducir el poema, labor que habría emprendido después de tres meses de estudio de la lengua, se apoyaría a su vez en la versión española del mismo incluida por Lila Guerrero en el volumen *Antología de Maiacovski*⁷⁶, la cual era para HC “uma simples transposição em prosa, com apenas um aspecto exterior de verso-livre, útil para se apanhar o sentido do original” del poema), y en la traducción al alemán

70 CAMPOS, H. de. Da tradução como criação e como crítica, **Tempo brasileiro**, nº 4-5, p. 178.

71 Sobre el aprendizaje del ruso par HC, se puede leer el testimonio de SCHNAIDERMAN, B. y PIRES FERREIRA, J. Haroldo de Campos tradutor. Entrevista a Simone Homem de Mello. In: GUERINI, A.; COSTA, W.C.; MELLO, S. H. de (orgs.). **Haroldo de Campos, tradutor e traduzido**. São Paulo: Perspectiva, 2019, p. 22-23.

72 CAMPOS, H. de. Maiakóvski em português: roteiro de uma tradução. **Revista do Livro**, nº 23-24, julio-diciembre 1961, pp. 23-50

73 CAMPOS, H. de. **O texto como produção (Maiakovski)**. A Reoperação do texto. São Paulo: Perspectiva, 2013, p. 49.

74 TRIOLET, E. **Comment faire des vers?**. Maïakovski vers et proses de 1913 a 1930. Paris: Les Éditeurs Français Réunis, 1952. Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 20382.

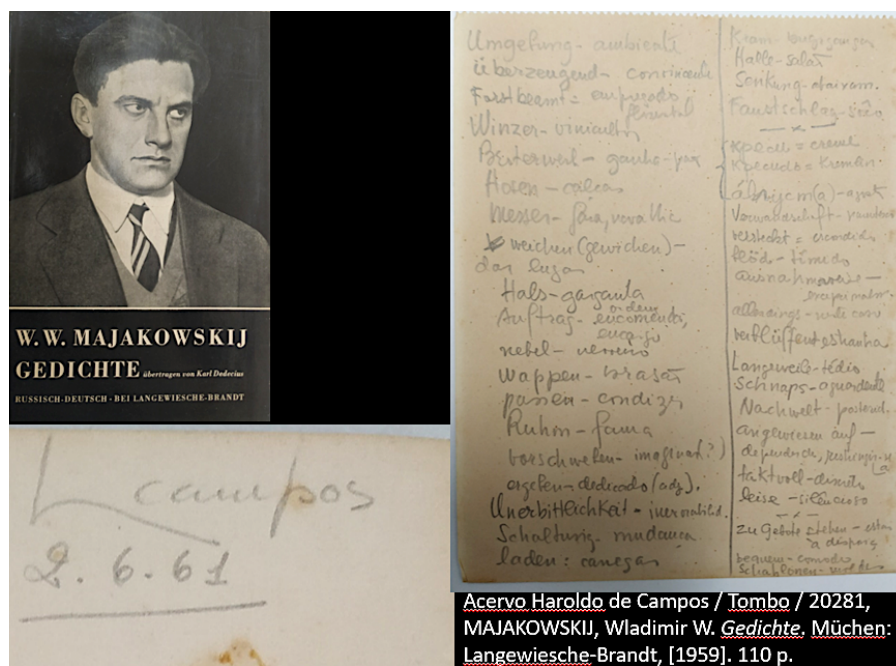
75 MAIAKOVSKI, V. **Obras escogidas (tomo I): Poesías Líricas; Cómo se hacen los versos**. Buenos Aires: Platina, 1957.

76 No hemos encontrado ese volumen en la biblioteca, pero sí el poema traducido por la misma Lila Guerrero en *Obras escogidas*, obra recién citada.

de Karl Dedecius en el volumen bilingüe (ruso-alemán) *Gedichte*⁷⁷, el cual HC presentaba como “uma competente tentativa de reproducir, em alemão, as virtualidades rítmicas e rímicas do texto ruso”⁷⁸.

En la biblioteca personal de HC encontramos el volumen de Dedecius y los diversos volúmenes de las *Obras escogidas*, pero no la *Antología* de la editorial Claridad. Por lo demás, algunas de las afirmaciones de HC en su comentario crítico quedan confirmadas tras pasar por su biblioteca: “Evidentemente, num poeta como Maiakóvski, o respeito ao “conteúdo” (referencial) do texto seria fundamental, e para tanto, além do meu russo engatinhante, mas animado por um beneditino escrutínio, palavra a palavra, dicionário e gramática à mão, do texto original...”⁷⁹. Pues bien, encontramos vestigios de ese escrutinio palabra por palabra en el vocabulario trazado a lápiz en unas hojas sueltas olvidadas dentro del volumen de Lila Guerrero (en el que, por lo demás, aparece la versión española del texto propuesta por la traductora). En la biblioteca de HC se encuentran otros textos sobre Maiakovski que sin duda fueron importantes para su traducción. Sin ir más lejos, un fragmento subrayado por HC refiere al problema, para él capital en el poema en cuestión, de la *rima às avessas*⁸⁰ o *rima inversa*, el cual remite al juego aliterante de la poesía del poeta ruso.

Fig. 5. Ejemplar de Haroldo de Campos con la fecha de adquisición y con un vocabulario alemán-portugués.



Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 20281, MAJAKOWSKIJ, Wladimir W. *Gedichte*. München: Langewiesche-Brandt, [1959]. 110 p.

77 MAJAKOWSKIJ, W. *Gedichte*. München : Langewiesche-Brandt, 1959. Trad. Karl Dedecius.

78 CAMPOS, 2013, p. 48.

79 Ibidem, p. 48.

80 “Las rimas de adelante pertenecen a David Burljuk; las rimas en el medio e inversas pertenecen a Maiakovski. Las demás fueron elaboradas por todos nosotros” (AA. VV. Segundo manifiesto de la selección ‘El jardín de los jueces’ (pp. 158-160). In MAIACOVSKI, V. *Obras escogidas*. Tomo IV. Buenos Aires: Platina, 1959, p. 159). HC coloca una cruz en el lateral y escribe: “rima inversa”.

Fig. 6. Ejemplar de Haroldo de Campos con la etiqueta de compra y un vocabulario ruso-portugués.

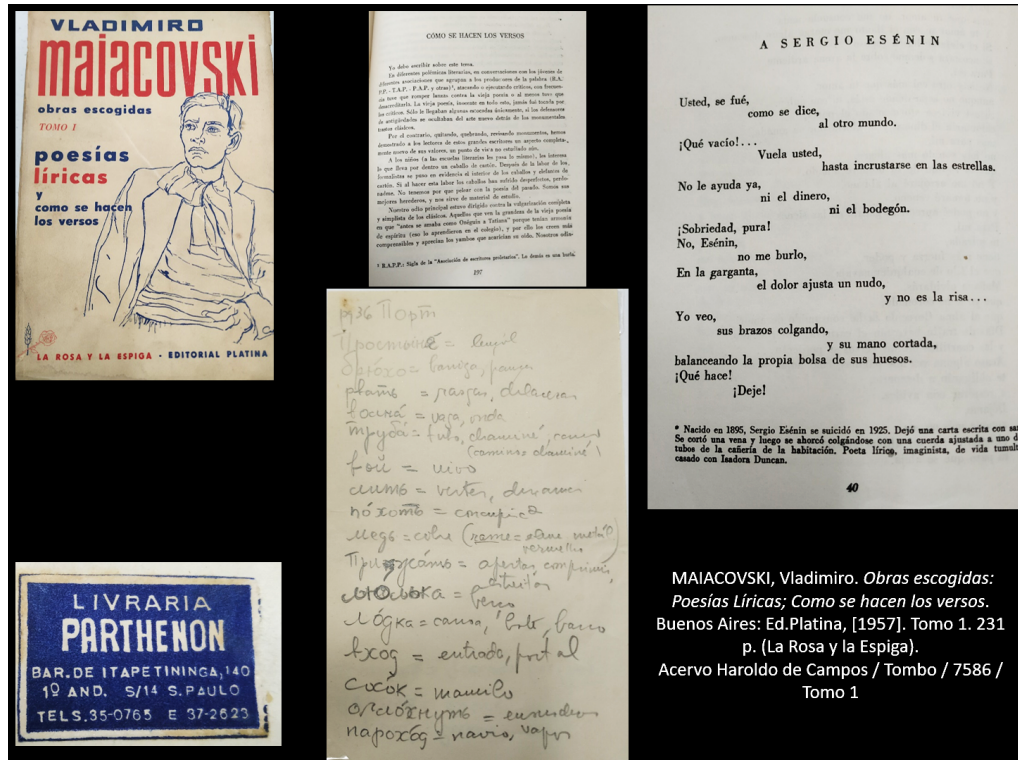
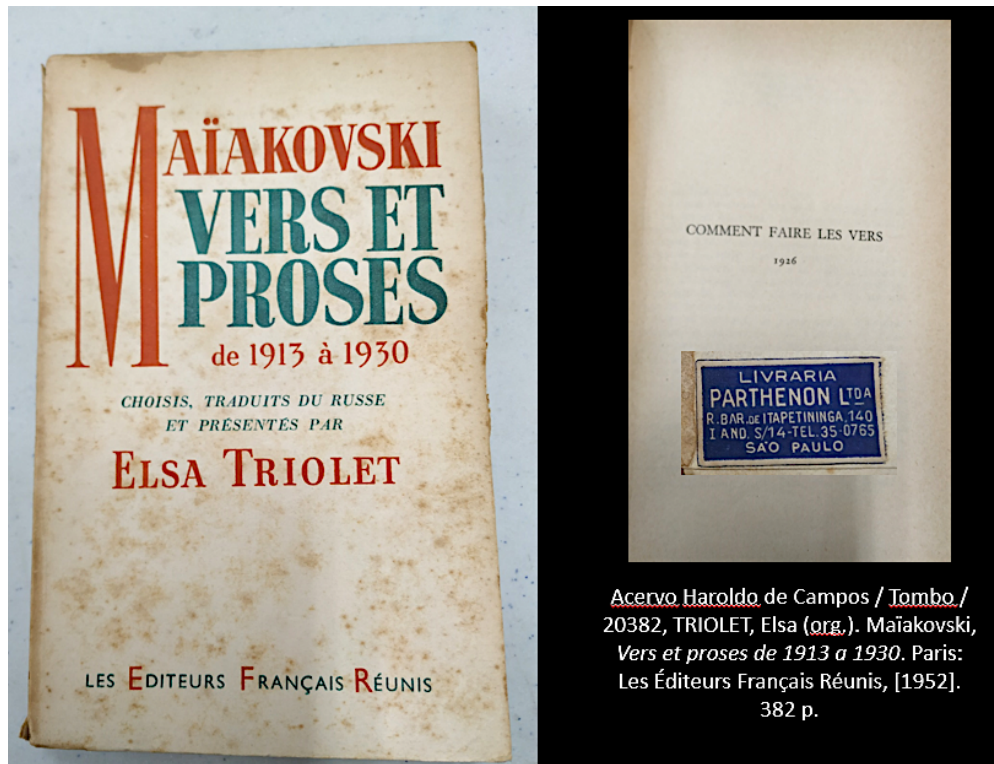


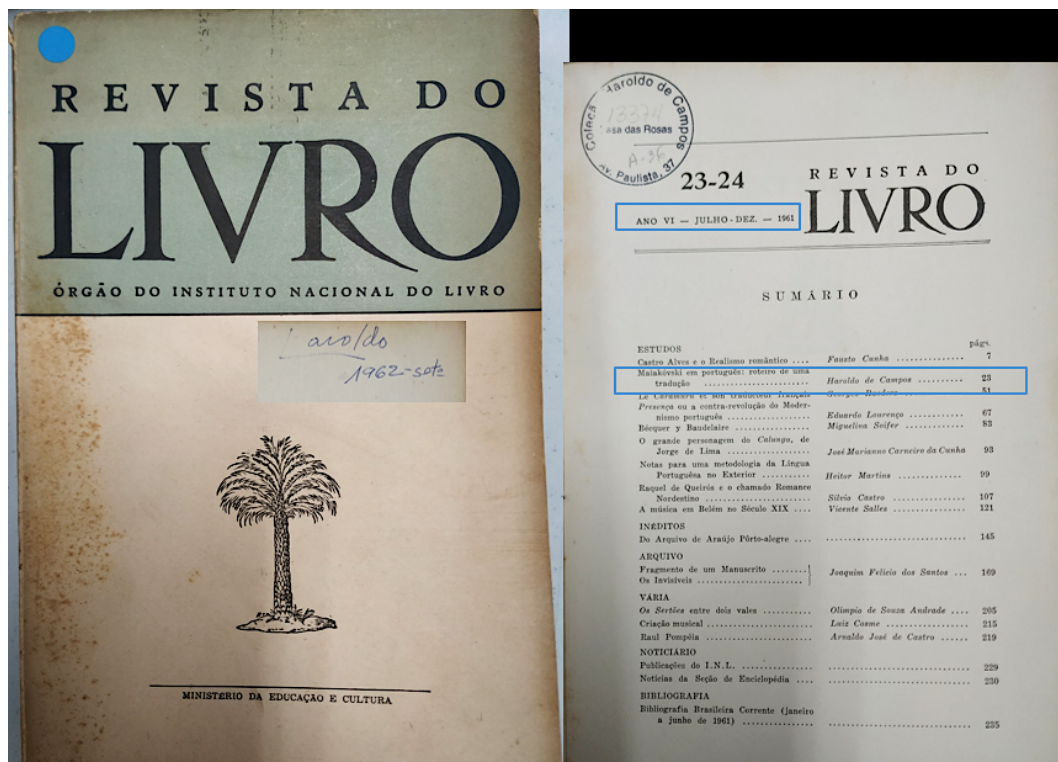
Fig. 7. Ejemplar de la biblioteca de Haroldo de Campos con etiqueta de compra que incluye el ensayo “Cómo se hacen los versos” en francés.



Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 20382, TRIOLET, Elsa (org.). Maïakovski, Vers et proses de 1913 a 1930. Paris: Les Éditeurs Français Réunis, [1952]. 382 p.

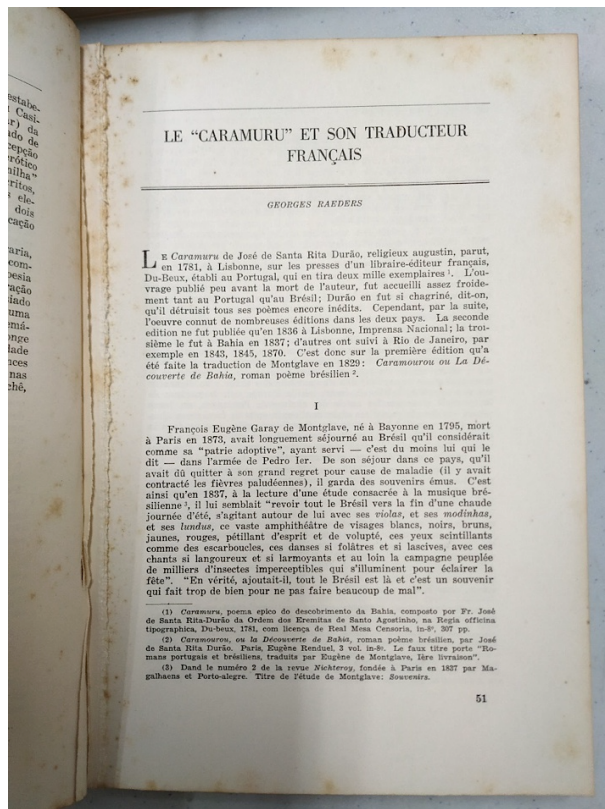
De la lectura de los textos salen nuevos textos que, al insertarse en la biblioteca, la transforman. Y, como ocurrirá con tantas otras traducciones de HC, de esos textos no solo saldrá una traducción del poema de Maiakovski, sino también un texto crítico que la acompaña, el cual será publicado en la *Revista do Livro* en 1961.

Fig. 8. Exemplar de la Revista do Livro de HC donde publica su artículo sobre su primera traducción de Maiakovski (Biblioteca Haroldo de Campos)



Lo interesante es que, cuando vamos a consultar ese texto en el volumen, descubrimos que HC lo arrancó...

Fig. 9. Exemplar de la Revista do Livro de HC con las páginas de su artículo arrancadas (Biblioteca Haroldo de Campos)



No sabemos por qué ni para qué. Aunque podemos pensar que pudo ser para reproducirlo y hacerlo circular. Así, en el archivo de Roman Jakobson conservado en el MIT se encuentra una copia de este artículo, dedicado por HC: “To Prof. Roman Jakobson, with the expression of my admiration Haroldo de Campos January ‘66”. Ese envío será, de hecho, el comienzo de una amistad basada en la complicidad intelectual⁸¹ a partir de la cual se abrirán una multiplicidad de vías, que aquí no podemos desarrollar. Ahora bien, llegados a este punto cabe afirmar que en la obra y la trayectoria de HC se imbrica el aprendizaje de lenguas y el catálogo de la biblioteca (el cual se hizo posible a través de las bibliotecas de São Paulo, los viajes de HC y los envíos de sus colegas) con la constitución de un *paideuma* y la tarea – paralela– de traducción y creación propuesta por HC y sus compañeros de grupo, la cual repercute en nuevas publicaciones en diversas lenguas que constituyen intervenciones en diferentes contextos y que, a su vez, pasan a engrosar la biblioteca.

Tantas lenguas en cualquier lengua, tantos estratos en cualquier texto

Páginas atrás dejamos interrumpida la descripción de las lenguas de la biblioteca. Volviendo sobre ella, constatamos que el italiano y el alemán son también lenguas importantes en ella, con más de 1.000 volúmenes (1.598 en italiano y 1.354 en alemán). Es significativo comprobar cómo HC mantuvo sólidas y constantes relaciones personales e institucionales con críticos, poetas e intelectuales de estos contextos lingüísticos bien representados en su biblioteca (desde el portugués al alemán, pasando por el español, el francés y el inglés). Esto ya no ocurre del mismo modo con las lenguas que vienen después, que hay que decir que, aunque fueron muy importantes en algunos casos en la trayectoria de HC, no lo fueron tanto un espacio de sociabilidad y diálogo como de lectura. De este modo, vemos como el japonés y el griego son las lenguas que siguen de cerca a las anteriores, con 171 y 153 volúmenes respectivamente. En estos casos, cabe destacar cómo están asociadas en gran medida a sus proyectos de traducción, que comenzó en japonés en 1957⁸² y, en griego, con “Microantología grega” en 1966 y la traducción de la primera oda pítica en 1967⁸³, y que retomó en 1990 para traducir la *Ilíada*. Lo mismo ocurre con los 66 volúmenes en hebreo, lengua que comenzó a estudiar

81 HIDALGO NÁCHER, M. La traducción como dispositivo general de la cultura: galaxias y correspondencias desde la biblioteca de Haroldo de Campos y el archivo de Roman Jakobson (1966-1981). *Meta*. Journal des traducteurs (“Archives de traduction”), vol. 66, n° 1, abril 2021, p. 154-177.

82 Así, escribe HC a Ezra Pound el 2 de agosto de 1957: “I am beginning to study (together with Pignatari) some Japanese, at S. Paulo Brazilian-Japanese Cultural Center, aiming at a more definitive knowledge about ideogram (kangi) method and possibilities: Fenolosa & E.P. instigations. It proved impossible to find here, in the moment, a teacher of Chinese. Of course, our rudimentary Jap not reached Prof Ryozo’s text” (Ezra Pound Papers, Beinecke Library, New Haven, USA).

83 CAMPOS, H. de. Microantología grega. *O Estado de São Paulo*. Suplemento literário. 1 de octubre de 1966; CAMPOS, H. de. Píndaro, 1967: Primeira Ode Pítica. *O Estado de São Paulo*. Suplemento literário. 6 de mayo de 1967.

en 1983 para traducir fragmentos de la Biblia⁸⁴. Los 62 libros en catalán podrían ser fruto, entre otras cosas, de su relación e interés por la obra de Joan Brossa, así como de su contacto con Andrés Sánchez Robayna y la relación de éste con Edicions del Mall.

El latín (57), el ruso (44) y el chino (33) fueron lenguas que también tradujo (especialmente las dos últimas), y los ejemplares en estos idiomas dan fe de este contacto y trabajo. Cabe destacar el gran volumen de gramáticas y libros de aprendizaje de idiomas de la biblioteca, que contiene al menos cincuenta gramáticas en hebreo, latín, japonés, húngaro, finlandés, náhuatl, egipcio (para el estudio de los jeroglíficos), tupí y guaraní, francés, inglés, griego, portugués, español... Y diccionarios y vocabularios que incluyan al menos las siguientes lenguas: alemán, egipcio, italiano, ruso, árabe, arameo, azteca, chino, coreano, español, francés, griego, hebreo, latín, nheengatu, náhuatl y polaco.

Fig. 10. Algunos de los diccionarios y vocabularios de lenguas de la biblioteca de HC (Biblioteca Haroldo de Campos).



84 “hoje, 23 de setembro, começo a estudar hebraico (aulas particulares com a Profa. ZIPORA RUBINSTEIN, da USP, amiga e orientadora do Jorginho Schwartz). Dentro de alguns meses espero abalçar-me a alguma tradução de poesia bíblica” (Fax de Haroldo de Campos a K. David Jackson, 23 de setembro 1983, Arquivo pessoal de K. David Jackson). HC le escribe el 5 de marzo de 1984: “Recebi (e muito lhe agradeço!) a gramática de hebraico, que já me está sendo muito útil. Já estou podendo traduzir a Bíblia (com dicionário e talmúdico empenho, é claro) e publiquei, não faz muito, o meu primeiro trabalho sobre o assunto: BERESHIT: A GESTA DA ORIGEM (no FOLHETIM da Folha de S. Paulo, com uma trans-criação dos 38 primeiros versículos do Gênesis). Agora dedico-me ao ECLESIASTÉS (COHÉLET em hebraico), do qual já traduzi o 1º capítulo (belíssimo: o do “Vanitas vanitatum”, na tradução latino-hebraizante da VULGATA de S. Jerônimo)”. Y el 11 de enero de 1986: ““Já traduzi 3 capít. do Eclesiastes (Qohélet em hebraico). São 12 ao todo. Até o fim do ano (mais os versículos já traduzidos e publicados do Gênesis/Bereshit) terei um volume, c/ ensaio introdutório, que sairá bilingue pela Perspectiva (devo ao Jacob Guinsburg a instigação e o apoio que me levaram ao estudo do hebraico)”.



Un archivo de la teoría

La biblioteca HC, plural como es, permite múltiples entradas. Además de ser una babelbiblioteca multilingüe, es también –entre otras muchas cosas– un archivo de teoría literaria producida y editada en la segunda mitad del siglo XX, principalmente en español, inglés, francés, italiano, alemán y portugués. Por dar solo algunas muestras, esta biblioteca contiene, en francés, 376 ejemplares de Seuil (incluyendo en este caso las revistas *Tel quel*, *Change* y *Poétique* publicadas por esta editorial); 215 de Gallimard y 43 de Minuit (incluyendo 5 de *Critique* y uno de *Arguments*). En español, de México: 263 ejemplares del Fondo de Cultura Económica) y de España: 52 de Seix Barral; 39 de Gredos (España). En italiano: 114 ejemplares de Einaudi; 94 de Bompiani (de ellos 52 de *VS: quaderni di studi semiotici*) y 50 de Feltrinelli. En alemán: 161 ejemplares de Suhrkamp. Y en inglés, de Estados Unidos: 31 de Routledge, un centenar de publicaciones de prensas universitarias estadounidenses.

También cabe señalar que una parte no desdeñable de las obras en portugués conservadas en la biblioteca son traducciones. Esto indica -entre otras cosas- que la sección de lengua portuguesa de su biblioteca es también una sección multilingüe y transnacional. Y que no sólo entran libros en la biblioteca, sino que también salen de ella nuevos volúmenes a través de la escritura, la traducción y la edición. En este sentido, podemos recordar la importante labor de edición en la que participó HC en Perspectiva, donde se tradujeron y publicaron Octavio Paz, Severo Sarduy, Emir Rodríguez Monegal, Tzvetan Todorov, Jacques Derrida, Julia Kristeva, Christian Metz, Umberto Eco, Cesare Segre, Gérard Genette, Jean Starobinski, Krystyna Pomorska y Roman Jakobson, entre muchos otros. Los libros de estos autores, cuando fueron publicados, transformaron la biblioteca brasileña de una doble manera: en una biblioteca teórico-semiótica y en una biblioteca latinoamericana. Estos libros -cuya edición da cuenta de todo el trabajo de lectura-

escritura que se realiza en la biblioteca- están también en la biblioteca de HC, que se inserta así, con su propio nombre, en estas bibliotecas, ayudando a transformar el catálogo brasileño de teoría y pensamiento latinoamericanos, y vinculando a ambos con su firma.

Así, podemos plantear que la biblioteca en portugués fue ya desde siempre una biblioteca multilingüe. De ese modo, la obra de HC está firmada por un multilingüismo en que las lenguas se cruzan e imbrican entre sí. Umberto Eco supo captar muy bien este “palimpsesto filológico”⁸⁵ que subyace a los textos de HC, y que se aprecia en sus traducciones. En ellas HC trabaja generalmente a partir de una pluralidad de versiones previas en varias lenguas, en las que se apoya para elaborar su propia traducción.

De la misma manera, en sus textos críticos HC recurrirá a obras extranjeras que consultará muchas veces en diversas lenguas. Aquí no tenemos tiempo ni espacio de detenernos en la génesis del *Sequestro do barroco na Formação da literatura brasileira. O caso Gregório de Matos* (1989), donde cabe destacar que –aunque ahí no lo explicita– la noción de “secuestro” que moviliza ahí HC es, de hecho, una traducción de la *Verdrängung* freudiana, que él rescata de una nota marginal de Mario de Andrade⁸⁶. En ese ensayo, HC vuelve sobre un texto clásico de la historiografía brasileña, firmado por Antonio Candido, para corto-circuitarlo a través de la introducción de conceptos teóricos y de problemáticas provenientes de Roman Jakobson, Jan Mukarovsky, Hans-Robert Jauss y Jacques Derrida. Esa bibliografía, en diversas lenguas, HC la leerá en una multiplicidad de versiones, que en ocasiones compara, y que conecta entre sí. El *ante-texto* teórico con el que HC escribió su libro se concentra en esos pocos nombres propios (a los que tal vez cabría añadir el de Walter Benjamin) y en unos pocos textos y problemas que en un segundo momento podríamos ampliar a través de las remisiones intertextuales que aparecen en ellos y que hacen conectar los campos y las problemáticas, pero que es posible determinar de modo sintético a partir de los ejemplares anotados que se conservan en la biblioteca de HC. Las principales obras son las siguientes:

- Roman Jakobson, *Lingüística e comunicação*. São Paulo: Cultrix; Edusp, 1969. 162 p., Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 2677
- Jacques Derrida, *Gramatologia*. São Paulo: Perspectiva; Edusp, 1973. 386 p. (Estudos - Gramatologia, 16), Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 3186 [DERRIDA, Jacques. *De la grammatologie*. Paris: Éditions de Minuit, [1974]. 445 p. (Collection Critique), Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 10362]
- Jan Mukarovsky, *La funzione, la norma e il valore estetico come fatti sociali*. 3ª ed. Torino: Einaudi, [1974]. 193 p. (Nuovo Politecnico, 41), Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 11429 / 3ª ed.

85 CAMPOS, H. de. A palavra vermelha de Hoelderlin. **A arte no horizonte do provável**. São Paulo: Perspectiva, 2016, p. 102.

86 Es interesante cómo HC usa por primera vez ese término en su lectura de *Macunaíma*, a partir de una anotación –que es una traducción– que se encuentra en las *marginalia* de la lectura que hace Mário de Andrade de Freud (CAMPOS, H. de. **Morfologia do Macunaíma**. São Paulo: Perspectiva, 1973, p. 276-277).

- Hans-Robert Jauss, *Pour une esthétique de la réception*. [France]: Gallimard, [1978]. 305 p. (Bibliothèque des Idées), Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 10201

Tenemos, de ese modo, un texto inglés leído en portugués (Jakobson); un texto francés leído por HC en portugués, pero en ocasiones comparado con la versión francesa (Derrida); unos textos escritos en checo y en francés leídos en italiano (Mukarovsky) y un autor alemán leído en francés (Jauss). Ahora bien, si consultamos la bibliografía general de estos autores conservada en la biblioteca de HC (la cual incluye 25 volúmenes de Derrida⁸⁷, 22 de Jakobson⁸⁸, 10 de Mukarovsky⁸⁹ y diez de Jauss⁹⁰) veremos que los leyó en portugués, español, inglés, francés, alemán e italiano. Es solo a través de esa bibliografía y del tránsito entre lenguas que la constituye como HC podrá escribir *O sequestro do barroco*. En esa obra, HC cortocircuita o pone en crisis el relato historiográfico nacional al hacerlo friccionar con inter-textos provenientes de otras lenguas y geografías.

Del mismo modo, la perspectiva transcreadora de HC no implica tanto pasar un mensaje de una lengua a otra como hacer friccionar las lenguas entre sí, situándose de ese modo en un espacio transicional en el que una lengua no sustituye simplemente a otra, sino en la que estas se mantienen en contacto. De ese modo, cuando traduzca a Maiakovski, tratará –como dirá Boris Schnaiderman– de “fazer o português cantar com sotaque russo”⁹¹, liberando así las potencialidades de un texto al entrar en contacto con otra lengua y otro espacio poético y cultural. Esa proliferación significativa en la que las lenguas y los códigos se superponen los unos a los otros, friccionando entre sí, es un motor de la producción poética y del pensamiento crítico de HC que tiene una de sus condiciones de posibilidad en la existencia material de su biblioteca.

Haciéndose eco de ese palimpsesto de lenguas, le escribía Eco en su dedicatoria a *I sistemi di segni e lo strutturalismo soviético* (1969):

*Ad Haroldo
perché introduca in Brasile*

87 De este listado –en el que no incluyo las publicaciones en revistas y volúmenes colectivos–, 18 libros son en francés, 6 en portugués, 1 en inglés y otro más, *Qu'est-ce que la poésie? = Che cos'è la poesia? = What is poetry? = Was ist Dichtung?* (Berlín: Brinkmann und Bose, 1990) en francés, italiano, inglés y alemán. HC llegó a proponer a Derrida justamente la traducción de este texto, que no sabemos si llegó a traducir pero que en todo caso nunca publicó.

88 Sin incluir las publicaciones en revistas y volúmenes colectivos, la biblioteca de HC conserva 22 volúmenes de Jakobson: 8 en inglés, 6 en portugués, 4 en francés, 2 en alemán, 1 en ruso y 1 en italiano.

89 En la biblioteca de HC se conservan diez referencias de textos o volúmenes de Mukarovsky, entre los que se incluyen seis libros de su autoría en español, inglés, alemán e italiano y artículos en francés, español e inglés.

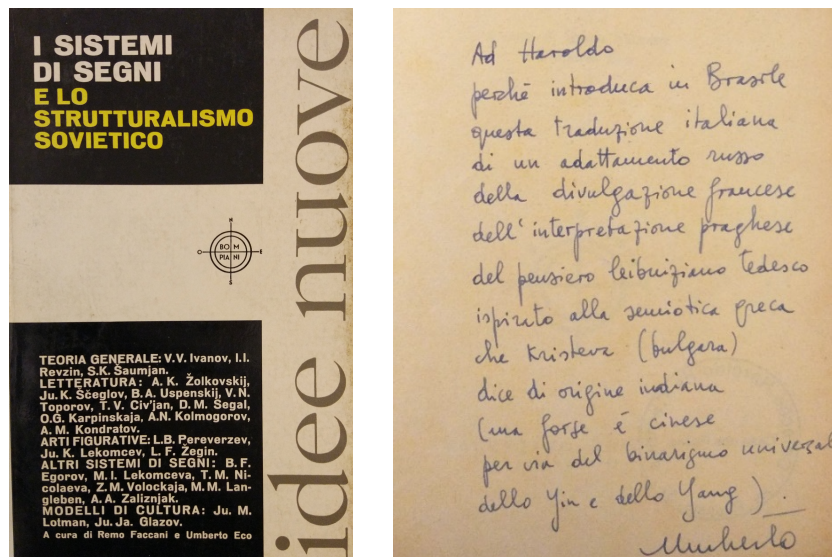
90 La biblioteca de HC contiene diez volúmenes con textos de Hans-Robert Jauss. De ellos, tres están en alemán, dos en italiano, uno en francés, tres en portugués (dos de ellos son dos ediciones del mismo libro, editado por Luiz Costa Lima: *A literatura e o leitor*, uno anotado y el otro sin anotar) y uno en inglés.

91 SCHNAIDERMAN, B. Haroldo de Campos, poesia russa moderna, transcrição (pp. 137-150). In **Tradução, ato desmedido**. São Paulo: Perspectiva, 2015, p. 140.

questa traduzione italiana
di un adattamento russo
della divulgazione francese
dell'interpretazione praghese
del pensiero leibniziano tedesco
ispirato alla semiotica greca
che Kristeva (bulgara)
disse di origine indiana
(ma forse é cinese
per via del binarismo universale
dello Yin e dello Yang).

Umberto.

Fig. 13. FACCANI, Remo; ECO, Umberto (ed.). I sistemi di segni: e lo strutturalismo sovietico. Milano: Bompiani, 1969. 374 p. (Idee Nuove, 50). (Acervo Haroldo de Campos. Tombo 11326)



Ahí HC se espejará en la “heteroglosa polifónica” del padre José de Anchieta, fundador de la ciudad de São Paulo dos Campos de Piratininga el 25 de enero de 1554 y autor de la primera gramática de la lengua tupí, quien compuso versos y actos catequísticos en portugués, español, latín y tupí-guaraní, y quien, en palabras de HC, parecería “haber dejado su marca de origen en la babélica metrópolis en que se convirtió la paulicea contemporánea”⁹². Concluyamos, pues, volviendo sobre un poema dedicado a Anchieta y escrito por HC en Canarias, a partir de su diálogo con el poeta canario Andrés Sánchez Robayna y con motivo de la visita que hizo, de la mano de este, al lugar en el que una escritura recuerda y conmemora que ahí vivió Anchieta:

*o fundador
uma placa de pedra
contra o muro*

⁹² CAMPOS, H. de. Portugués y español: dialogismo necesario, trad. Juan Malpartida. **Cuadernos hispanoamericanos**, n° 570, diciembre 1997, p. 7.

não da casa do que foi a casa
 do taumaturgo
 (la laguna / tenerife)
 a origem polifônica
 em anchieta se emblema
 vertigem como origem
 enquanto há festa no arraial das línguas –
 babel pacificada em Pentecostes
 declamada em latim
 em português de coimbra
 em canário espanhol
 e nesse adâmico
 idioma aborígene
 que se pinta de guerra
 todo em flechas
 vermelho
 e anchieta domestica
 em gramática em ritmo em poesia⁹³

En este poema de HC resuenan –entre tantas otras cosas– el eco de la dedicatoria de Eco y la huella del homenaje de Derrida. En lo que, lejos de ser simplemente una especulación, constituye una metáfora reflexiva que da cuenta de una práctica específica de lecto-escritura por la cual, a través de un trabajo arqueológico, se hace posible apreciar *cada vez tantas lenguas en cualquier lengua...*

Referencias

- AA. VV. Segundo manifiesto de la selección ‘El jardín de los jueces’ (pp. 158-160). In MAIAKOVSKI, V. **Obras escogidas. Tomo IV**. Buenos Aires: Platina, 1959.
- AA.VV. Papel del escritor en América Latina (pp. 25-35), **Mundo nuevo**, n° 5, noviembre 1966.
- AGUILAR, G. **Poesia concreta brasileira: as vanguardas na encruzilhada modernista**. São Paulo: EdUSP, 2005.
- ALEXANDRE BARBOSA, J. Tradução e autodidatismo. **Correio da manhã**, 1964, edición 21737.
- ANOKHINA, O. y SCIARRINO, E. Présentation. Plurilinguisme littéraire (pp. 7-10). **Genesis: Entre les langues**, n° 46, 2018.
- ASCHER, N. y LEITE NETO, A. A vida concreta de Haroldo de Campos. In: **Espacio / Espaço escrito**, n° 21-22, Junta de Extremadura / Diputación de Badajoz, 2002.

93 CAMPOS, H. de. **Crisantiempo**, trad. y prólogo Andrés Sánchez Robayna. Barcelona: Acantilado, 2006, p. 164-165.

BELIN, O. ; MAYAUX, C. : y VERDURE-MARY, A (dir), Introduction (IX-XXIII). In BELIN, O. ; MAYAUX, C. : y VERDURE-MARY, A. (dir.). **Bibliothèques d'écrivains**. Lecture et création, histoire et transmission. Torino : Rosenberg & Sellier, 2018.

BELINSKY, J. **Lo imaginario y otros ensayos de crítica de la cultura**. Barcelona: Trampa, 2022. Intr. Hugo Vezzetti.

BIASI, P-M. de. **Génétique des textes**. Paris : CNRS, 2011.

BIASI, P-M. de. Qu'est-ce qu'un brouillon ? Le cas Flaubert : essai de typologie fonctionnelle des documents de genèse. In CONTAT, M. y FERRER, D. (dir.). **Pourquoi la critique génétique ? Méthodes, théories**. Paris: CNRS, 1998, pp. 31-60.

BLOCK DE BEHAR, L. Coincidencias del encuentro (pp. 15-34). **Haroldo de Campos: don de poesía**. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes. Sapientiae, 2004.

BLUMBERG, M. Entrevista a Haroldo de Campos. Do concretismo à concretude (pp. 22-36). **D.O. Leitura**, mayo-junio 2004, año 22, nº 3.

CAMPOS, A. de. Reflashes para Décio. **Poesia antipoesia antropofagia & cia**. São Paulo: Companhia das Letras, 2015.

CAMPOS, H. de. **A educação dos cinco sentidos**. Poemas. São Paulo: Brasiliense, 1985.

CAMPOS, H. de. A palavra vermelha de Hoelderlin. **A arte no horizonte do provável**. São Paulo: Perspectiva, 2016.

CAMPOS, H. de. Ciropédia ou a educação do príncipe. In: _____. **Xadrez de Estrelas. Percurso textual (1949-1974)**. São Paulo: Perspectiva, 1976.

CAMPOS, H. de. **Crisantiempo**, trad. y prólogo Andrés Sánchez Robayna. Barcelona: Acantilado, 2006.

CAMPOS, H. de. Da tradução como criação e como crítica (1963). In: _____. **Metalinguagem & outras metas**. Ensaio de teoria e crítica literária. São Paulo: Perspectiva 1992.

CAMPOS, H. de. Haroldo de Campos: galáxias em rotação. In: ASSUNÇÃO, A. (entrevistas de), **Faróis no caos**. São Paulo: Edições SESCSP, 2012.

DE CAMPOS, H. de. Maiakóvski em português: roteiro de uma tradução. **Revista do Livro**, nº 23-24, julio-diciembre 1961, pp. 23-50.

CAMPOS, H. de. Microantologia grega. **O Estado de São Paulo**. Suplemento literário. 1 de octubre de 1966. DE CAMPOS, H. Píndaro, 1967: Primeira Ode Pítica. **O Estado de São Paulo**. Suplemento literário. 6 de mayo de 1967.

CAMPOS, H. de. **Morfologia do Macunaíma**. São Paulo: Perspectiva, 1973.

CAMPOS, H. de. Notas à margem de uma análise de Pessoa. Carta a Roman Jakobson. São Paulo, 14 de julho de 1968. In: JAKOBSON, R. **Lingüística, poética, cinema**. Jakobson no Brasil. São Paulo: Perspectiva, 2007.

CAMPOS, H. de. O texto como produção (Maiakovski). **A Reoperação do texto**. São Paulo: Perspectiva, 2013.

CAMPOS, H. de. Portugués y español: dialogismo necesario, trad. Juan Malpartida. **Cuadernos hispanoamericanos**, nº 570, diciembre 1997.

CAMPOS, H. de. Tradition, Translation, Transculturation: the ExCentric's Viewpoint, trad. Stella Tagnin. **Tradterm**, nº 4, 2º sem, 1997).

CHARTIER, R. Historia intelectual e historia de las mentalidades. Trayectorias y preguntas. **El mundo como representación**. Estudios sobre historia cultural (pp. 13–44). Barcelona: Gedisa, 2005, trad. Claudia Ferrari.

DERRIDA, J. Chaque fois, c'est-à-dire, et pourtant, Haroldo... (pp. 16-18). **Cisma**, nº 4, 2015, p. 18).

DERRIDA, J. **Qu'est-ce que la poésie? = Che cos' è la poesia ? = What is poetry? = Was ist Dichtung?** Berlin: Brinkmann und Bose, 1990.

FERRER, D., Towards a Marginalist Economy of Textual Genesis (pp. 7-18). In: VAN HULLE, D. y VAN MIERLO, W. Reading Notes: Introduction (p. 1-6). **Variantes**. Nº 2/3 ("Reading Notes"). Amsterdam: New York, Rodopi, 2004.

FLUSSER, V. **Fenomenologia do Brasileiro: em busca de um Novo Homem**. Org. Gustavo Bernardo. Rio de Janeiro: EDUERJ, 1998.

HALLEWELL, L. **O livro no Brasil. Sua história**. São Paulo: Edusp, 2012.

HEILBRON, J. Le système mondial des traductions (pp. 253-274), trad. Anais Bokobza. In Sapiro, Gisèle (dir.), **Les contradictions de la globalisation éditoriale**. Paris : Nouveau Monde, 2009.

HEILBRON, J. y SAPIRO, G. Por uma sociologia da tradução: Balanço e perspectivas. **Graphos**. João Pessoa, vol, 11, nº 2, diciembre 2009.

HIDALGO NÁCHER, M. La hélice barroca de la herencia. **Chuy: revista de estudios literarios latinoamericanos**, vol. 7 ("Filologías latinoamericanas"), nº 9, 2020, pp. 138-176.

HIDALGO NÁCHER, M. La traducción como dispositivo general de la cultura: galaxias y correspondencias desde la biblioteca de Haroldo de Campos y el archivo de Roman Jakobson (1966-1981). **Meta**. Journal des traducteurs ("Archives de traduction"), vol. 66, nº 1, abril 2021, p. 154-177.

HIDALGO NÁCHER, M. O dispositivo de leitura de Haroldo de Campos e os usos da biblioteca, **452°F**, nº 18, pp. 216-231.

KRISTEVA, J. (1974). **Introdução à Semanálise**. São Paulo: Perspectiva ("Debates – Semiótica"), 84, p. 92 (Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 3013).

LARBAUD, V. y PAULHAN, J. **Correspondance 1920-1957**. Paris : Gallimard, 2010, carta 133 (2 septiembre 1930), p. 20. Citado de BELIN, O. La “Larbaldienne” ou la terre promise de la littérature (p. 164-181). In : BELIN, O. ; MAYAUX, C. : y VERDURE-MARY, A. (dir.). **Bibliothèques d'écrivains**. Lecture et création, histoire et transmission. Torino : Rosenberg & Sellier, 2018.

MAIACOVSKI, V. **Obras escogidas (tomo I): Poesías Líricas; Cómo se hacen los versos**. Buenos Aires: Platina, 1957.

MAIACOVSKI, V. **Obras escogidas**. Tomo IV. Buenos Aires: Platina, 1959.

MAJAKOWSKIJ, W. **Gedichte**. München : Langewiesche-Brandt, 1959. Trad. Karl Dedecius.

MATTOS, D. J. L. **O espetáculo da cultura paulista**. Teatro e TV em S. Paulo (1940-1950). São Paulo: Códex, 2002.

MESQUITA, A. **Depoimentos II**. Rio de Janeiro: MEC/Funarte/SNT, 1977.

NIETZSCHE, F. **Sobre la utilidad y el prejuicio de la historia para la vida**. Segunda intempestiva. Edición, traducción y notas de Germán Cano. Madrid: Biblioteca Nueva, 1999, p. 52-60.

NÓBREGA, T. M. Notas para uma biografia literária de Haroldo de Campos. In: CARVALHAL, T. F.; REBELLO, S. S.; FERREIRA, E. F. C. (org.). **Transcrições. Teoria e práticas**. Em memória de Haroldo de Campos. Porto Alegre: Evangrad, 2004, p. 91.

OSEKI-DÉPRÉ, I. y CARNEIRO, V. (org.). **Cartas de Haroldo de Campos a Inês Oseki-Dépré (1967-2003)**. Rio de Janeiro: Editora UFRJ, 2022.

PAZ, O. El desconocido de sí mismo. Vuelta, n° 147. México, feb 1989. In: _____. **Obras completas II**. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2000, p. 102-134.

PERLOFF, M. Brazilian ‘Concrete Poetry’: How it looks today. Haroldo and Augusto de Campos interviewed by Marjorie Perloff (pp. 61-78), **Arshile**, n° 3, 1994. Entrevista del 20 de agosto de 1993.

PERRONE-MOISÉS, L. **Altas literaturas**. Escolha e valor na obra crítica de escritores modernos. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.

PERRONE-MOISÉS, L. Viajando com Haroldo. In DICK, A. (org.). **Signâncias: reflexões sobre Haroldo de Campos**. São Paulo: Risco, 2010.

POUND, E. **ABC of Reading**. Canada: New Directions Paperbook, 1987.

SAPIRO, G. Situation du français sur le marché mondial de la traduction. In SAPIRO, G. (dir.). **Translatio**. Le marché de la traduction en France à l’heure de la mondialisation. Paris: CNRS, 2008.

SCHNAIDERMAN, B. Haroldo de Campos, poesia russa moderna, transcrição (pp. 137-150). In **Tradução, ato desmedido**. São Paulo: Perspectiva, 2015.

SCHNAIDERMAN, B. y FERREIRA, J. P. Haroldo de Campos tradutor. Entrevista a Simone Homem de Mello. In GUERINI, A.; COSTA, W.C.; MELLO, S. H. de. (orgs.). **Haroldo de Campos, tradutor e traduzido**. São Paulo: Perspectiva, 2019.

TRIOLET, E. (org.). **Maïakovski vers et proses de 1913 a 1930**. Paris: Les Éditeurs Français Réunis, 1952. Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 20382.

TRIOLET, E. Comment faire des vers?. **Maïakovski vers et proses de 1913 a 1930**. Paris: Les Éditeurs Français Réunis, 1952. Acervo Haroldo de Campos / Tombo / 20382.

VALÉRY, P. Quelques fragments des *Marginalia*, traduits et annotés par Paul Valéry, **Commerce**, n° XVI, invierno 1927, pp. 11-41.

VAN HULLE, D. y VAN MIERLO, W. Reading Notes: Introduction (p. 1-6). **Variantes**. N° 2/3 (“Reading Notes”). Amsterdam: New York, Rodopi, 2004.